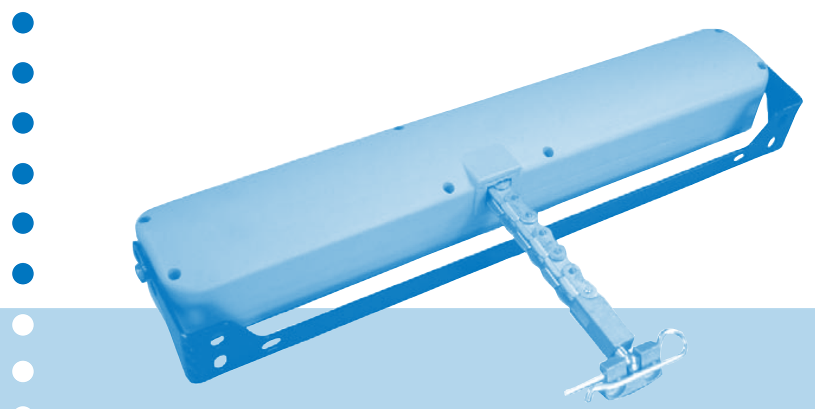
Linea Micro +

5061140B - 02/16



MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

(I) ISTRUZIONI ORIGINALI (GB) TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS (F) TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES (D) ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN (E) TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES (P) TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS (H) AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA (NL) VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES (SLO) PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL (CZ) PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU (GR) ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ (SA) ترجمة من التعليمات الأصلية

(I) AVVERTENZE (GB) WARNINGS (F) RECOMMANDATIONS (D) HINWEISE (E) ADVERTENCIAS (P) ADVERTÊNCIAS (H) FIGYELMEZTETÉSEK (NL) WAARSCHUWINGEN (SLO) OPOZORILA (CZ) VAROVÁNÍ (GR) ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ (SA) تحذيرات

(I) Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.

(GB) Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.

(F) Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.

(D) Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.

(E) Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.

(P) Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.

(H) A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.

(NL) Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.

(SLO) Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.

(CZ) Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varováními. V případě nedodržení těchto pokynů dojde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.

(GR) Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάνταρ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.

(SA) يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتهي مسئولية الشركة المصنعة ويسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

(I) DESCRIZIONE DEL PRODOTTO - CARATTERISTICHE TECNICHE (GB) PRODUCT DESCRIPTION - TECHNICAL FEATURES (F) PRÉSENTATION DU PRODUIT - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (D) PRODUKTBESCHREIBUNG - TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN (E) PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (P) APRESENTAÇÃO DO PRODUTO - CARACTERÍSTICAS (H) A TERMÉK BEMUTATÁSA - MŰSZAKI JELLEMZŐK (NL) PRODUCTBESCHRIJVING - TECHNISCHE GEGEVENS (SLO) OPIS IZDELKA - TEHNIČNE LASTNOSTI (CZ) POPIS VÝROBKU - TECHNICKÉ PARAMETRY (GR) ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ (SA) وصف المنتج - الخصائص الفنية

(I) Attuatore elettrico lineare con movimento a catena progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, finestre a vasistas. Per le applicazioni che prevedono un'utilizzo del prodotto in condizioni differenti da quelle indicate consultare il nostro servizio tecnico-commerciale. L'attuatore è destinato al solo uso interno, è necessario assicurare che non possa essere soggetto a getti d'acqua. L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato). Livello sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).

(GB) Linear electric actuator with chain movement designed for moving: top-hung windows and transom windows. Please contact our technical sales service for applications involving the use of this product under different conditions from those specified. Since this actuator is designed for indoor use only, you must ensure that it will not get wet. This actuator does not require routine maintenance. Any special maintenance or repairs should be performed by qualified personnel only (manufacturer or authorized service center). Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).

(F) Vérin électrique linéaire avec mouvement à chaîne spécialement conçu pour la manutention de : fenêtres en saillie, fenêtres à vasistas. Pour les applications prévoyant l'utilisation du produit dans des conditions différentes de celles qui sont indiquées, n'hésitez pas à consulter notre service technico-commercial. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, il y a lieu de s'assurer qu'il n'est pas sujet aux jets d'eau. Le vérin n'exige pas d'entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin. Niveau sonore: LpA ≤ 70 dB(A).

(D) Linearer Elektroantrieb mit Ketten-Bewegung für den Antrieb von: Klapp- und Kippfenstern. Für Anwendungen, die einen Einsatz des Produktes unter anderen, als den genannten Bedingungen vorsehen, wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst. Der Antrieb ist ausschließlich für den Einsatz in Innenbereichen bestimmt. Es muss sichergestellt werden, dass er keinem Wasserstrahl ausgesetzt ist. Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifiziertes Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden. Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).

(E) Servomotor eléctrico lineal con movimiento de cadena realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, ventanas de fuelle. Para las aplicaciones que requieren usar el producto en condiciones diferentes de las indicadas, consultar nuestro servicio técnico-comercial. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores, asegurarse de que no esté expuesto a chorros de agua. El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado). Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).

(P) Atuador eléctrico linear com movimento em cadeia projectado para a movimentação de: janelas salientes, janelas laminadas. Para as aplicações que prevêem uma utilização do produto em condições diferentes das indicadas consulte o nosso serviço técnico-comercial. O atuador destina-se a uma utilização exclusivamente interna, é necessário assegurar que não possa estar sujeita a jactos de água. O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operação de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efectuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado). Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).

(H) Lineáris elektromos működtető szerkezet láncos mozgatással az alábbi nyílászárók mozgatására: kiálló ablakok, bukóablakok. Azoknál az alkalmazásoknál, amelyeknél a terméknek az előírt feltételektől eltérő használata szükséges, forduljon műszaki és értékesítési vevőszolgálatunkhoz. A működtető szerkezet kizárólag beltéri használatra alkalmas, győződjön meg arról, hogy ne érhesse víz! A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képzett szakember végezze (a gyártó vagy a márkaszerviz megbízottja). Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).

(NL) Elektrische lineaire actuator met kettingaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, klapramen. Raadpleeg onze technische en commerciële dienst voor toepassingen waarin het product onder andere omstandigheden wordt gebruikt dan hier is beschreven. De actuator is alleen bestemd voor intern gebruik en mag niet worden blootgesteld aan waterstralen. De actuator vereist geen onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum). Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).

(SLO) Linearni električni aktivator z verigo, načrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po vodoravni osi, oken za nadsvetlobo. Za mesta, kjer je predvidena uporaba izdelka v drugačnih pogojih od navedenih, stopite v stik z našim tehnično-prodajnim servisom. Aktivator je namenjen samo notranji rabi, treba je zagotoviti, da ne bo izpostavljen pršenju ali polivanju z vodo. Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja sme izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč). Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).

(CZ) Lineární elektrický akční člen s pohybem prostřednictvím řetězu, navržený pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a výklopných oken. U aplikací, které vyžadují použití výrobku v podmínkách odlišných od uvedených podmínek, se obraťte na náš technicko-obchodní servis. Akční člen je určen pro použití v interiéru a je třeba zajistit, aby nebyl vystaven působení stříkající vody. Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem). Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).

(GR) Γραμμικός ηλεκτρικός ενεργοποιητής με αλυσίδα κίνησης που έχει σχεδιαστεί για την κίνηση: πτυσσόμενων παραθύρων, παραθύρων οριζόντιου άξονα. Για εφαρμογές που προβλέπουν τη χρήση του προϊόντος σε διαφορετικές συνθήκες από εκείνες που υποδεικνύονται συμβουλευτείτε τον τεχνικό πωλήσεων μας. Ο ενεργοποιητής προορίζεται για χρήση σε εσωτερικούς χώρους, θα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι παραμένει στεγνός. Ο ενεργοποιητής δεν υπόκειται σε προγραμματισμένη συντήρηση. Η λειτουργία της έκτακτης συντήρησης ή της επισκευής του ενεργοποιητή θα πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο προσωπικό (του κατασκευαστή ή εξουσιοδοτημένου κέντρου επισκευών). Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).

(SA) مُشغل محرك كهربائي خطي مع حركة سلسلة مُصمم لتحريك: النوافذ البارزة والنوافذ ذات العارضة. للتطبيقات التي تتضمن استخدام المنتج في ظل ظروف مختلفة عن تلك المشار إليها استشر خدمة المبيعات - الفنية الخاصة بنا. مُشغل المحرك مُخصص للاستخدام الداخلي فقط، وهذا يعني ضرورة ضمان عدم تعرضه لتدفقات المياه. لا يتطلّب مُشغل المحرك الصيانة الروتينية. يجب إجراء عمليات الصيانة الاستثنائية أو تصليح مُشغل المحرك بواسطة عاملين مؤهلين (الشركة المُصنعة أو مركز الخدمة المُعتمد). مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A).

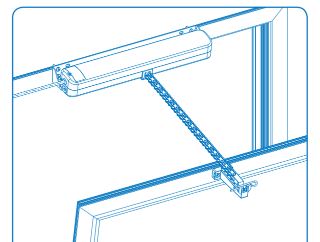
MODELLO - MODEL - MODELE - MODELL - MODELO - MODELO MODELL - MODEL - MODEL - MODEL - ΜΟΝΤΕΛΟ - موديل	Micro + 230V~50 Hz
Forza di spinta/trazione - Thrust/Tractive force - Force de poussée/traction - Schub-/Zugkraft Fuerza de empuje/tracción - Força de impulso/tracção - Húzó/nyomóerő - Duw- en trekkracht - Potisna/vlečna sila Tlak/tah - Ωθιστική δύναμη/έλξη - قوة الدفع/الجر	250* / 250 N
Corse disponibili - Available strokes - Courses disponibles - Erhältliche Hubwerte - Carreras disponiblese Cursos disponíveis - Rendelkezésre álló löketek - Beschikbare slagen - Razpoložljivi hodi - Dostupné dráhy Διαθέσιμες πορείες - المسارات المتوفرة	400 mm
Tensione di alimentazione - Power supply voltage - Tension d'alimentation - Anschlussspannung Tensión de alimentación - Tensão de alimentação - Tápfeszültség - Voedingsspanning - Napajalna napetost Napájecí napětí - Τάση τροφοδοσίας - جهد إمداد التيار	230V~50Hz
Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Potência - Teljesítmény - Vermogen - Moč - Výkon - Ισχύς - قدرة	135 W
Velocità - Speed - Vitesse - Geschwindigkeit - Velocidad - Velocidade - Sebesség - Snelheid Hitrost - Rychlost - Ταχύτητα - السرعة	20 mm/s
Apparecchio di classe - Appliance class - Appareil de classe - Gerät der Klasse - Aparato de clase Aparelho de classe - A készülék besorolási osztálya - Apparaat van de klasse - Izolacijski razred - Zařízení třídy Κατηγορία συσκευής - فئة الجهاز	II
Nr. di cicli di funzionamento - No. of operating cycles - Nombre de cycles de fonctionnement - Anz. Betriebszyklen N.º de ciclos de funcionamiento - Nº de ciclos de funcionamento - Működési ciklusok száma - Aantal bedrijfscycli Št. delovnih ciklov - Počet provozních cyklů - Αρ. λειτουργικών κύκλων - عدد دورات التشغيل	5
Temperatura di esercizio - Operating temperature - Température de service - Betriebstemperatur Temperatura de ejercicio - Temperatura de exercício - Működési hőmérséklet - Bedrijfstemperatuur Delovna temperatura - Provozní teplota - Θερμοκρασία χρήσης - درجة حرارة النشاط	-10°C / +40°C
Indice di protezione - Protection index - Indice de protection - Schutzgrad - Grado de protección - Índice de proteçãoe Védelmi fokozat - Beschermingsklasse - Indeks zaščite - Stupeň krytí - Δείκτης προστασίας - مؤشر الحماية	IP 20

* (I) Per corse da 0 a 300 mm la forza di spinta max è 250 N, per corse da 300 a 400 mm la forza di spinta max è 200 N. (GB) For strokes from 0 to 300 mm, the max thrust is 250 N, for strokes from 300 to 400 mm, the max thrust is 200 N. (F) En cas de courses de 0 à 300 mm la force de poussée maxi est de 250 N, en cas de courses de 300 à 400 mm la force de poussée maxi est de 200 N. (D) Für einen Hub zwischen 0 und 300 mm liegt die max. Schubkraft bei 250 N, für einen Hub zwischen 300 und 400 mm beträgt die max. Schubkraft 200 N. (E) Para carreras de 0 a 300 mm la fuerza de empuje máx. es de 50 N, y para carreras de 300 a 400 mm la fuerza de empuje máx. es de 200 N. (P) Para cursos de 0 a 300 mm a força de impulso max è 250 N, para cursos de 300 a 400 mm a força de impulso max é 200 N. (H) A 0-300 mm-es mozgási hossznál a maximális tolóerő 250 N, a 300-400 mm-es mozgási hossznál a maximális tolóerő 200 N. (NL) Voor slagen van 0 tot 300 mm is de max. duwkracht 250 N, voor slagen van 300 tot 400 mm is de max. duwkracht 200 N. (SLO) Za razdalje od 0 do 300 mm je potisna sila največ 250 N, za razdalje od 300 do 400 mm je potisna sila največ 200 N. (CZ) Pro dráhy od 0 do 300 mm je max. tlak 250 N, pro dráhy od 300 do 400 mm je max. tlak 200 N. (GR) Για διαδρομές από 0-300 mm, η μέγιστη ωστική δύναμη είναι 250 N, για διαδρομές από 300 έως 400 mm, η μέγιστη ωστική δύναμη είναι 200 N. (SA) لمجرى من 0 إلى 300 ملم تصبح قوة الدفع القصوى 250 نيوتن، لمجرى من 300 إلى 400 ملم تصبح قوة الدفع القصوى 200 نيوتن.

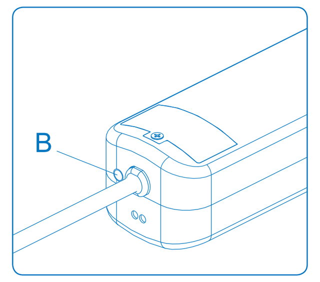
(I) REGOLAZIONE CORSA UTENTE (GB) USER STROKE ADJUSTMENT (F) REGLAGE COURSE UTILISATEUR (D) EINSTELLUNG DES LAUFS DURCH DEN BENUTZER (E) REGULACIÓN CARRERA USUARIO (P) REGULAÇÃO DO CURSO UTILIZADOR (H) A FELHASZNÁLÁSI LÖKET BEÁLLÍTÁSA (NL) AFSTELLING WERKSLAG GEBRUIKER (SLO) NASTAVLJANJE TEKA (CZ) SEŘÍZENÍ POHYBU (GR) ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΟΡΕΙΑΣ ΧΡΗΣΤΗ (SA) ضبط مجرى المستخدم

(I) **Attenzione!** La regolazione corsa utente deve essere eseguita a coperchio di connessione chiuso. (GB) **Warning!** The user stroke adjustment must be made with the connection cover closed. (F) **Attention!** Le réglage de la course utilisateur doit être exécuté avec le couvercle de connexion fermé. (D) **Achtung!** Die Einstellung des Laufs muss bei geschlossener Anschlussabdeckung vorgenommen werden. (E) **¡Atención!** La regulación carrera usuario debe realizarse con la tapa de conexión cerrada. (P) **Atenção!** A regulação do curso utilizador deve ser executada com a tampa de ligação fechada. (H) **Figyelem!** A felhasználói löket beállítását zárt csatlakozó fedéllel kell elvégezni. (NL) **Opgelet!** De afstelling werkslag gebruiker moet worden uitgevoerd met gesloten verbindingsdeksel. (SLO) **Pozor!** Nastavljanje teka je treba izvajati pri zaprtem veznem pokrovu. (CZ) **Pozor!** Seřízení pohybu je možné provést pouze v případě, že je spojovací kryt zavřený.
(GR) **Προσοχή!** Η ρύθμιση πορείας χρήστη πρέπει να εκτελείται με κλειστό το καπάκι σύνδεσης. (SA) تنبيه! يجب أن يتم ضبط المجرى المستخدم والغطاء مغلق.

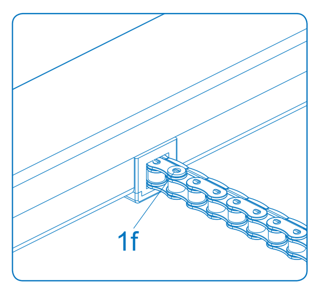
(I) La corsa della catena viene impostata dal costruttore ad un valore inferiore rispetto a quello massimo consentito. Per impostare la corsa desiderata seguire le successive indicazioni.
(GB) The manufacturer sets the stroke of the chain at a lower value than the maximum allowed. To set the desired stroke, follow the Instructions below.
(F) La course de la chaîne est configurée par le fabricant à une valeur inférieure par rapport à celle maximale autorisée. Si on veut entrer la course souhaitée, suivre les indications qui suivent.
(D) Der Lauf der Kette wird durch den Hersteller auf einen Wert eingestellt, der unter dem maximal zulässigen Wert liegt. Für die Einstellung des gewünschten Laufs sind die nachfolgenden Hinweise zu befolgen.
(E) La carrera de la cadena es programada por el constructor a un valor inferior respecto al máximo permitido. Para programar la carrera deseada hay que efectuar las indicaciones que siguen.
(P) O curso da corrente é definido pelo fabricante num valor inferior ao máximo consentido. Para programar o curso desejado devem-se seguir estas indicações.
(H) A lánc löketét a gyártó a maximálisan engedélyezettnél alacsonyabb értékre állítja be. A kívánt löket beállításához a következő útmutató szerint járjon el.
(NL) De werkslag van de ketting wordt door de fabrikant ingesteld op een lagere waarde dan de maximaal toegestane waarde. Om de gewenste werkslag in te stellen, onderstaande aanwijzingen volgen.
(SLO) Tek verige je nastavljen tovarniško na manjšo vrednost od sicer najvišje dovoljene. Če želite tek nastaviti po svoje, upoštevajte naslednja navodila.
(CZ) Pohyb řetězu je nastavený v závodě na délku, která je nižší než maximální dovolená hodnota. Pro nastavení zvoleného pohybu se řiďte následujícími pokyny.
(GR) πορεία της αλυσίδας ρυθμίζεται από τον κατασκευαστή σε κατώτερη αξία σε σχέση με τη μέγιστη επιτρεπόμενη. Για τη ρύθμιση της επιθυμητής πορείας ακολουθήσατε τις παρακάτω ενδείξεις.
(SA) تم تركيب مجرى الجنزير من قبل المركب بقيمة أقل من الحد الأقصى المتفق عليه. لتركيب المجرى المطلوب اتبع الإرشادات التالية.



A (I) Alimentare l'attuatore e far fuoriuscire la catena fino all''intervento del fine corsa
(GB) Power the actuator and make the chain come out until the limit switch Intervenes
(F) Alimenter le vérin et faire sortir la chaîne jusqu'au déclenchement de la fin de course.
(D) Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig bis zum Eingriff des Endschalters ausfahren lassen.
(E) Alimenten el servomotor y saquen la cadena hasta que intervenga el fin de carrera.
(P) Alimentar o actuador e deixar sair a corrente até à intervenção do limitador de percurso
(H) Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és engedje ki a láncot egészen a végállás bekapcsolódásáig.
(NL) De actuator van stroom voorzien en de ketting naar buiten laten komen tot de tussenkomst van de aanslag.
(SLO) Vključite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila do sprožitve omejevalca hoda.
(CZ) Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte vysunout řetěz, dokud nedojde k zásahu koncového vypínače.
(GR) Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας
(SA) قم بتوصيل محرك التبديل و أخرج الجنزير حتى دخول نهاية المجرى.



B (I) Azionare il pulsante di sblocco B e tenerlo premuto mentre l'attuatore è alimentato, fino all'avvio della catena. Non appena si avvia la catena dell'attuatore rilasciare immediatamente il pulsante di sblocco.
(GB) Press the release button B and hold it down while the actuator is powered until the chain starts. As soon as the actuator chain starts, immediately stop pressing the release button.
(F) Actionner le bouton de déblocage B et le tenir enfoncé, tandis que le vérin est alimenté jusqu'au démarrage de la chaîne. Dès que la chaîne du vérin est actionnée, relâcher immédiatement le bouton de déblocage.
(D) Die Freigabe-Taste B drücken und gedrückt halten, während der Antrieb versorgt wird, bis die Kette gestartet wird. Sowie die Kette des Antriebs gestartet wird, sollte die Freigabe-Taste unverzüglich losgelassen werden.
(E) Accionar el pulsador de desbloqueo B y mantenerlo presionado mientas el servomotor está alimentado, hasta que se accione la cadena. En cuanto se ponga en marcha la cadena del servomotor suelten inmediatamente el pulsador de desbloqueo.
(P) Acionar o botão de desbloqueio B e mantê-lo premido enquanto o atuador é alimentado, até o arranque da corrente. Logo que for accionada a corrente do actuador, largar imediatamente o botão de soltar.
(H) Nyomja meg és tartsa nyomva a B kioldó gombot, miközben a működtető szerkezet áram alatt van, míg a lánc el nem indul. Amint a működtető szerkezet lánca bekapcsolódott, azonnal engedje ki a kioldó nyomógombot.
(NL) Schakel de ontgrendelknop B in en houd hem ingedrukt terwijl de actuator gevoed is totdat de ketting start. Zodra de ketting van de actuator wordt opgestart, onmiddellijk de knop voor deblokkering loslaten.
(SLO) Pritisnite gumb za odblokiranje B in ga držite, medtem ko je aktivator pod napajanjem, dokler se ne sproži veriga. Brž ko se bo veriga regulacijskega mehanizma sprožila, spustite deblokirno stikalo.
(CZ) Stiskněte odjišťovací tlačítko B a držte jej stisknuté, zatímco je zapnuto elektrické napájení akčního členu, dokud nebude řetěz uveden do chodu. Jakmile dojde k aktivaci řetězu ovládacího mechanismu, okamžitě pusťte výše uvedené tlačítko.
(GR) Λειτουργήστε το κουμπί απελευθέρωσης Β και κρατήστε το, ενώ ο ενεργοποιητής τροφοδοτείται, μέχρι την έναρξη της αλυσίδας. Μόλις ξεκινήσει η αλυσίδα του εφαρμοστήρα αφήσατε αμέσως το πλήκτρο ξεμπλοκαρίσματος.
(SA) قم بتشغيل زر التحرير B واستمر في الضغط عليه أثناء تشغيل مُشغل المحرك، حتى يبدأ تشغيل السلسلة. وبمجرد تحريك جنزير محرك التبديل اترك زر الإخراج مباشرةً.

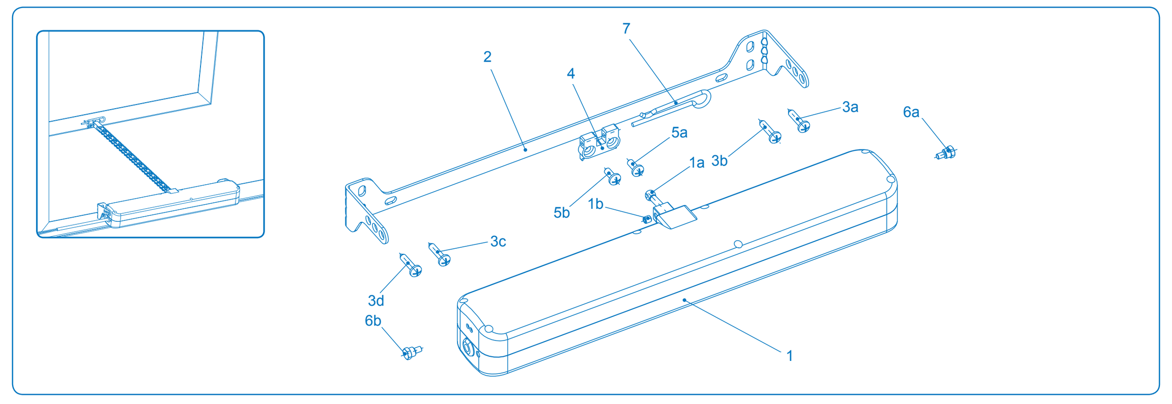


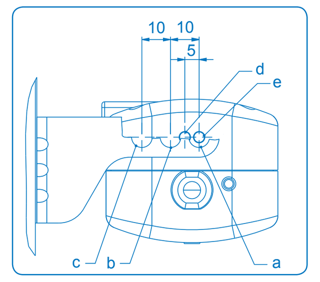
C (I) Attendere la fuoriuscita completa della catena quindi estrarre il magnete (1f) e collocarlo sul perno relativo alla corsa desiderata (vedi tabella delle corse riportata di seguito) mantenendo "in vista" il lato punzonato. **Attenzione!** Il "non rispetto" di tale condizione fa sì che la corsa dell'attuatore sia quella massima (400mm).
(GB) Wait for the chain to come out completely, then extract the magnet (1f) and place it on the pin relative to the desired stroke (see the strokes table shown below) while keeping the punched side in sight. **Warning!** Non-compliance with this condition puts the actuator stroke at the maximum (400 mm).
(F) Attendre la sortie complète de la chaîne, ensuite retirer l'aimant (1f) et le placer sur le pivot correspondant à la course souhaitée (voir le tableau des courses reporté ci-après), tout en maintenant le côté poinçonné «apparent». **Attention!** L'inobservation de cette condition fait en sorte que la course du vérin soit celle maximale (400 mm).
(D) Abwarten, bis die Kette vollständig ausgefahren wird. Dann den Magnet (1f) herausnehmen und auf dem gewünschten Bolzen auf dem gewünschten Lauf positionieren (siehe nachstehend aufgeführte Lauftabelle). Dabei sollte die gestanzte Seite nicht verdeckt werden. **Achtung!** Die Nichteinhaltung dieser Bedingung führt dazu, dass der Lauf des Antriebs auf den maximalen Wert (400 mm) eingestellt wird.
(E) Espere a que la cadena haya salido por completo, seguidamente retire el imán (1f) y colóquelo en el perno correspondiente a la carrera deseada (véase la tabla de las carreras que se proporciona a continuación), manteniendo «a la vista» el lado punzonado. **¡Atención!** Si no se respeta esta operación, la carrera del servomotor será la máxima posible (400mm).
(P) Aguardar a saída completa da corrente e depois extrair o íman (1f) e colocá-lo no perno relativo ao percurso desejado (consultar a tabela dos percursos abaixo ilustrada) mantendo "à vista" o lado gravado. **Atenção!** O "desrespeito" por essa condição faz com que o percurso do actuador seja o máximo (400 mm).
(H) Várja meg, amíg a lánc teljesen kijön, majd vegye ki a beállítható löket (1f) mágnest, és helyezze el a kívánt löketnek megfelelő csapra (lásd a következőkben feltüntetett löket táblázatot), úgy, hogy a megjelölt oldal legyen «látható». **Figyelem!** Ennek a feltételnek a «be nem tartása» azt eredményezi, hogy a működtető szerkezet lökete a maximális lesz (400 mm).
(NL) Wacht tot de ketting volledig is uitgeschoven en neem daarna de magneet (1f) weg en plaats hem op de pin van de gewenste slag (zie de onderstaande tabel van de slagen) en houd de geponste zijde in het zicht. **Let op!** Als deze voorwaarde niet in acht wordt genomen zal de actuator de maximale slag maken (400 mm).
(SLO) Počakajte, da je vsa veriga zunaj, nato pa izvlecite magnet (1f) in ga postavite na ustrezni zatič na želeni drsnici (glejte preglednico drsnic v nadaljevanju) in pri tem pazite, da bo ves čas «viden» žigosani del. **Pozor!** Če tega «ne boste upoštevali», pazite, da bo hod aktivatorja kar največji (400 mm).
(CZ) Vyčkejte na kompletní vysunutí řetězu a poté vytáhněte magnet (1f) a umístěte jej na příslušný kolík týkající se požadované dráhy (viz níže uvedená tabulka drah); udržujte přitom oraženou stranu tak, aby ji bylo vidět. **Upozornění!** V případě „nedodržení" této podmínky bude dráha akčního členu maximální (400mm).
(GR) Αναμένετε την εξ' ολοκλήρου έξοδο της αλυσίδας και στη συνέχεια τραβήξτε το μαγνήτη (1f) και τοποθετήστε το στον αντίστοιχο κοχλία με την επιθυμητή πορεία (βλέπε πίνακα πορειών που αναφέρεται στη συνέχεια) διατηρώντας "ορατή" η πλευρά πονταρισμένη. **ΠΡΟΣΟΧΗ!** Η "μη τήρηση" της προαναφερόμενης συνθήκης επιτρέπει η πορεία του εφαρμοστήρα να είναι η μέγιστη (400mm).
(SA) انتظر الخروج الكامل للجنزير ثم أخرج المغناطيس (1f) وضعه على المحور الخاص بالمسار المرغوب (أنظر جدول المسارات المحدد فيما يلي) مع إبقاء الجانب المثقوب «مرئياً». تنبيه: «عدم احترام» ذلك الشرط يؤدي إلى بلوغ مسار محرك التشغيل إلى الحد الأقصى له (400 مم).

Corsa • Stroke • Course Lauf • Carrera • Curso • Löket Werkslag • Hod • Pohyb Πορεία • مجرى (mm)	Perno N° • Pin No. • Pivot n° Bolzen Nr • Perno N° Perno N.° • Csap sz • As Nr Zatič št. • Čep č. Πείρος N° • محور رقم	Corsa • Stroke • Course Lauf • Carrera • Curso • Löket Werkslag • Hod • Pohyb Πορεία • مجرى (mm)	Perno N° • Pin No. • Pivot n° Bolzen Nr • Perno N° Perno N.° • Csap sz • As Nr Zatič št. • Čep č. Πείρος N° • محور رقم
400	No magnete • No magnet • Non aimant Kein Magnet • No magneto Nenhum íman • Nincs mágnes Geen magneet • Ni magneta Žádný magnet • Όχι μαγνήτης • غير ممغنط	150	19
300	31	138	18
288	30	125	17
275	29	113	16
263	28	100	15
250	27	88	14
238	26	75	13
225	25	63	12
213	24	50	11
200	23	38	10
188	22	25	9
175	21	13	8
163	20		

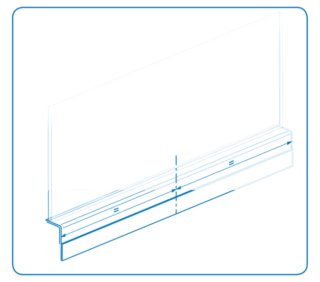
(I) Alimentare l'attuatore e far rientrare completamente la catena. Alimentare l'attuatore e far fuoriuscire la catena fino all'intervento del fine corsa. Controllare che la corsa risultante sia quella desiderata (la corsa dell'attuatore non è comprensiva della sporgenza della testina catena). Se la corsa non è quella desiderata ripetere le indicazioni riportate nei precedenti paragrafi.
(GB) Power the actuator and make the chain go back in completely. Power the actuator and make the chain come out until the limit switch Intervenes. Check that the resulting stroke is the desired stroke (the actuator stroke does not include the protrusion of the chain head). If the stroke is not the desired stroke, repeat the instructions provided above in the foregoing paragraphs.
(F) Alimenter le vérin et faire entièrement rentrer la chaîne. Alimenter le vérin et faire sortir la chaîne jusqu'au déclenchement de la fin de course. Contrôler que la course qui s'ensuit est bien celle que l'on souhaite (la course du vérin ne comprend pas la saillie de la tête de la chaîne). Si la course n'est pas celle qui est souhaitée, répéter les indications reportées aux paragraphes ci-dessus.
(D) Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig einfahren lassen. Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig bis zum Eingriff des Endschalters ausfahren lassen. Überprüfen, ob der erreichte Lauf den gewünschten Werten entspricht (der Lauf des Antriebs umfasst den Überstand des Kettenkopfes nicht). Sollte der Lauf nicht den gewünschten Wert erreichen, so sind die in den obigen Abschnitten aufgeführten Hinweise auszuführen.
(E) Alimenten el servomotor y metan completamente la cadena. Alimenten el servomotor y saquen la cadena hasta que intervenga el fin de carrera. Asegúrense de que la carrera resultante sea la deseada (la carrera del servomotor no comprende la parte saledoza del cabezal cadena). Si la carrera no es la deseada repitan las indicaciones suministradas en los apartados anteriores.
(P) Alimentar o actuador e deixar entrar completamente a corrente. Alimentar o actuador e deixar sair a corrente até à intervenção do limitador de percurso. Verificar se o curso efectuado é o desejado (o cursa do actuador não inclui a saliência da pontas da corrente). Se o curso não for o desejado, repetir as indicações dos parágrafos anteriores.
(H) Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és teljesen engedje vissza a láncot. Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és engedje ki a láncot egészen a végállás bekapcsolódásáig. Ellenőrizze, hogy a keletkezett löket megfelel a kívántnak (a működtető szerkezet lökete nem foglalja magában a lánc fej kidomborodását). Ha a löket nem felel meg a kívántnak, ismételje meg az előző bekezdésekben szereplő utasításokat.
(NL) De actuator van stroom voorzien en de ketting volledig naar binnen laten terugkeren. De actuator van stroom voorzien en de ketting naar buiten laten komen tot de tussenkomst van de aanslag. Controleren of de ontstane werkslag de gewenste is (de werkslag van de actuator is niet met inbegrip van het uitspringende deel van de kop van de ketting). Als de werkslag niet de gewenste is, de aanwijzingen vermeld in de vorige paragrafen, herhalen.
(SLO) Vključite regulacijskih mehanizem in navijte verigo do konca. Vključite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila do sprožitve omejevalca hoda. Preverite, če dejanski hod ustreza želenemu (hod regulacijskega mehanizma ne vključuje razdalje, do katere izstopa glava verige). Če hod ni ustrezen, ponovite postopke iz prejšnjih paragrafov.
(CZ) Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte zasunout řetěz. Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte vysunout řetěz, dokud nedojde k zásahu koncového vypínače. Zkontrolujte, jestli skutečný pohyb odpovídá tomu nastavenému (nepočítá se přečnívání hlavy řetězu). Jestliže pohyb neodpovídá, zopakujte postup popsaný v předchozích odstavcích.
(GR) Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στη νέα εισαγωγή της ολόκληρης αλυσίδας. Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας. Ελέγξτε ότι η προκύπτουσα πορεία είναι η επιθυμητή (η πορεία του εφαρμοστήρα δεν συμπεριλαμβάνει την προεξοχή της κεφαλής της αλυσίδας). Αν η πορεία δεν είναι η επιθυμητή επαναλάβετε τις αναφερόμενες ενδείξεις στις προηγούμενες παραγράφους.
(SA) قم بتشغيل محرك التبديل و أعد إدخال الجنزير بالكامل. شغل المحرك و أخرج الجنزير حتى دخول نهاية المجرى. تأكد من أن المجرى الناتج هو المجرى المطلوب (مجرى محرك التبديل ليس مرتبط بظهور رأس الجنزير). إذا لم يكن المجرى هو المطلوب أعد التعليمات في الفقرات السابقة.

(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A SPORGERE (GB) FITTING TO TOP-HUNG WINDOWS (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR FENÊTRES EN SAILLIE (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AN KLAPPFENSTERN (E) DESCRIPCIÓN DE MONTAJE EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS PROJECTANTES (H) AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA (NL) BESCHRIJVING MONTAGE OP UITSPRINGENDE RAMEN (SLO) OPIS NAMEŠČANJA NA OKNA Z VODORAVNIM PRISLONOM (CZ) POPIS MONTÁŽE NA VÝKYVNÁ OKNA (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΣΕ ΠΡΟΕΞΕΧΟΝΤΑ ΠΑΡΑΘΥΡΑ (SA) وصف التركيب على النوافذ البارزة

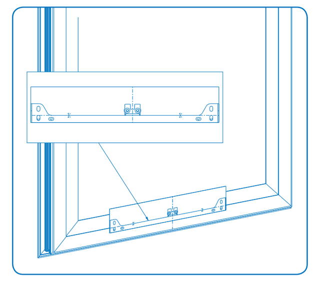




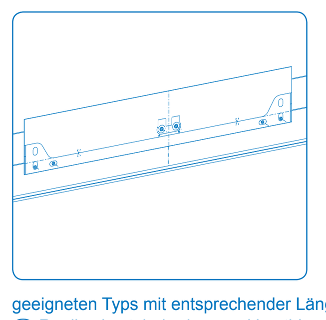
D (I) Installazione per serramenti complanari o a sormonto. I fori presenti sulle staffe di fissaggio e quelli sull'attuatore (posizioni a, b, c, d, e) devono essere utilizzati in base al sormonto della finestra (possibilità di regolazione a passi di 5 mm).
(GB) Installation for coplanar or overlapping windows. The holes on the fixing brackets and on the actuator (positions a, b, c, d, e) must be used based on the overlapped part of the window (possibility of adjustment at 5-mm steps).
(F) Installation pour menuiseries coplanaires ou rehaussées. Les trous prévus sur les brides et ceux sur le vérin (positions a, b, c, d, e) doivent être utilisés en fonction du rehaussement de la fenêtre (possibilité de réglage par pas de 5 mm).
(D) Installation für koplanare Fenster oder Fenster mit Überstand. Die Bohrungen auf den Befestigungskonsolen und auf dem Antrieb (Positionen a, b, c, d, e) müssen je nach Überstand des Fensters benutzt werden (Einstellmöglichkeit mit Schritten von 5 mm).
(E) Instalación para cerramientos coplanarios o de solapa. Los orificios presentes en las abrazaderas de fijación y los situados en el servomotor (posiciones a, b, c, d, e) deben utilizarse en base al solapa de la ventana (posibilidad de regulación por pasos de 5 mm.).
(P) Instalação para janelas complanares ou a sobreposição. Os furos presentes nas chapas de fixação e os do actuador (posições a, b, c, d, e) devem ser utilizados em função da sobreposição da janela (possibilidade de regulação por fracções de 5 mm).
(H) Felszerelés síkban záródó vagy tokrazáró ablakoknál. A rögzítő konzolon és a működtető szerkezeten található lyukakat (a, b, c, d, e helyzetek) az ablak tokrazárási átfedésétől függően kell felhasználni (5 mm-es osztásonként való beállítási lehetőség).
(NL) Installatie voor complanaire of oplopende kozijnen. De gaten aanwezig op de bevesti-gingsbeugels en die op de actuator (posities a, b, c, d, e) moeten worden gebruikt op basis van het oplopen van het raam (afstelmogelijkheid met afstanden van 5 mm).
(SLO) Nameščanje za koplanarne in prekrivne zaklepe. Utore na pritrdilnem okovju in na regulacijskem mehanizmu (položaji a, b, c, d, e) je treba uporabiti na osnovi okenskega prekrivanja (možnost reguliranja po 5mm razmikih).
(CZ) Instalace na koplanární nebo překrytá okna. Otvory na upevňovacích držácích a otvory na ovládacím mechanismu (polohy a, b, c, d, e) musí být zvoleny podle překrytí okna (možnost krokového seřízení 5 mm).
(GR) Εγκατάσταση για συνεπίπεδα ή υπερβαίνοντα κουφώματα. Οι υπάρχουσες οπές στους βραχίονες στήριξης και στον εφαρμοστήρα (θέσεις a, b, c, d, e) πρέπει να χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την υπέρβαση του παράθυρου (δυνατότητα ρύθμισης με βήματα 5 mm).
(SA) تركيب وحدة الإغلاق ذات الأجزاء أو ذات التمرير. الثقوب الموجودة على ركاب التثبيت وتلك التي توجد على محرك التبديل (وضع a, b , c , d, e) يجب استخدامهم على أساس التمرير الخاص بالنافذة (إمكانية ضبط تتعدى 5 مم)



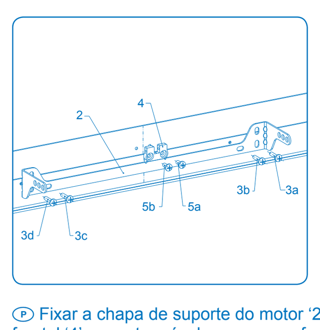
E (I) Individuare e tracciare con una matita la mezzeria del telaio e della parte mobile del serramento.
(GB) Locate and mark the centre line of the frame and moving part of the window with a pencil.
(F) Localiser et tracer à l'aide d'un crayon la ligne médiane du châssis et de la partie mobile de la menuiserie.
(D) Die Mittellinie der Zarge und des beweglichen Teils des Fensters ermitteln und mit einem Bleistift anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen con un lápiz la línea de centro del bastidor y de la parte móvil del cerramiento.
(P) Determinar e traçar, com um lápis, o centro do caixilho e da parte móvel da janela.
(H) Állapítsa meg, és egy ceruzával rajzolja fel az ablakkeret és az ablak mozgó részének felezővonalát.
(NL) Met een potlood het midden van het frame en van het mobiele deel van de kozijnen vaststellen en markeren.
(SLO) Izmerite in s svinčnikom začrtajte središčnico podboja in premičnega dela okvira.
(CZ) Vymezte a vyznačte si tužkou středovou čáru pevného rámu a pohyblivé části okna.
(GR) Εντοπισμός και χάραξη με ένα μολύβι της μεσαίας γραμμής του πλαισίου και του κινητού μέρους κουφώματος.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة منتصف الهيكل و الجزء المتحرك من وحدة الإغلاق بواسطة قلم رصاص.



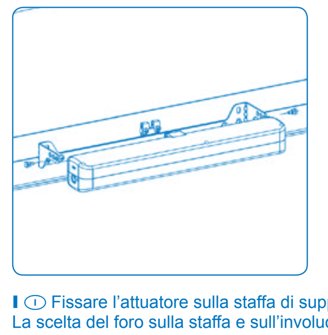
F (I) Ritagliare la dima di installazione (fornita in dotazione) ed applicarla sul serramento facendo coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento. **Attenzione!** Per serramenti NON complanari ritagliare la dima in corrispondenza della linea tratteggiata orizzontale e applicare la parte superiore sull'anta mobile del serramento e la parte inferiore sul telaio del serramento avendo cura di far coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento.
(GB) Cut out the installation template (supplied) and put it on the window, making the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line. **Warning!** For NON-overlapping windows, cut out the template close to the horizontal marked line. Put the upper part on the moving window wind and the lower part on the window frame, being careful to make the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line.
(F) Découper le gabarit d'installation fourni et l'appliquer sur la menuiserie, en faisant correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie. **Attention!** En cas de menuiseries NON coplanaires découper le gabarit au niveau de la ligne horizontale hachurée et appliquer la partie supérieure sur la porte mobile de la menuiserie et la partie inférieure sur le châssis de la menuiserie, en prenant soin de faire correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie.
(D) Die Installationsschablone (im Lieferumfang) zurechtschneiden, auf dem Fenster anbringen und die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung bringen. **Achtung!** Für nicht koplanare Fenster die Schablone an der gestrichelt dargestellten horizontalen Linie abschneiden und den oberen Teil auf dem beweglichen Flügel des Fensters anbringen. Der untere Teil wird auf dem Rahmen des Fensters angebracht. Dabei ist darauf zu achten, dass die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung gebracht wird.
(E) Recorte la plantilla de instalación (suministrada en dotación) y aplíquela en el cerramiento haciendo coincidir la línea discontinua vertical con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento. **¡Atención!** Para los cerramientos NO coplanares recorte la plantilla por la línea discontinua horizontal. Seguidamente aplique la parte superior sobre la hoja móvil del cerramiento y la parte inferior en el bastidor del cerramiento, prestando atención a que la línea discontinua vertical coincida con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento.
(P) Cortar o molde de instalação (fornecido com o aparelho) e aplicá-lo na janela alinhando a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela. **Atenção!** Para janelas NÃO complanares, recortar o molde em correspondência com a linha tracejada horizontal e aplicar a parte superior na parte móvel da janela e a parte inferior no caixilho da janela tendo o cuidado de alinhar a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela.
(H) Vágja ki a felszerelési sablont (a készlet tartozéka), és helyezze el az ablakon, a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára. **Figyelem!** NEM síkban záródó ablakoknál vágja ki a sablont a vízszintes vonalnál, és helyezze a felső részt az ablak mozgó ablakszárnyára, és az alsó részt az ablak keretére, ügyelve arra, hogy a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára.
(NL) Knip het (standaard bijgeleverde) installatieprofiel uit en breng het op het raam aan. Laat de verticale stippellijn daarbij samenvallen met de eerder getekende middellijn, en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam. **Let op!** Knip het profiel bij NIET-coplanaire ramen uit langs de horizontale stippellijn en breng de bovenkant op het bewegende deel van het raam aan en de onderkant op het raamkozijn. Zorg er daarbij voor om de verticale stippellijn te laten samenvallen met de eerder getekende middellijn, en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam.
(SLO) Izrežite namestitveni vzorec (priložen) in ga namestite na zaklep, tako da bo navpična črtkana črta ustrezala prej označeni središčnici, vodoravna črtkana črta pa zapiralni liniji zaklepa. **Pozor!** Za nekomplanarne zaklepe izrežite vzorec po vodoravni črtkani črti in postavite zgornji del na mobilno vratnico zaklepa, spodnji del pa na okvir zaklepa. Pazite, da bo navpična črtkana črta poravnana s prej označeno središčnico, vodoravna črtkana črta pa z zapiralno linijo zaklepa.
(CZ) Vystřihněte si instalační šablonu (dodaná v příslušenství), aplikujte ji na rám a vyrovnejte svislou čárkovanou čáru s předem vyznačenou osou a vodorovnou čárkovanou čáru s osou zavírání rámu. **Upozornění!** U rámů, které NEJSOU koplanární, vystřihněte šablonu v blízkosti vodorovné čárkované čáry a aplikujte horní část na pohyblivé křídlo rámu a spodní část na nosnou konstrukci rámu. Dbejte přitom, aby se vzájemně shodovala svislá čárkovaná čára s předem vyznačenou osou a vodorovná čárkovaná čára s čárou zavírání rámu.
(GR) Κόψτε το αχνάρι εγκατάστασης (προμηθεύεται) και εφαρμόστε το στο κούφωμα, φροντίστε να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος. **Προσοχή!** Για κουφώματα ΜΗ συνεπίπεδα κόψτε το αχνάρι πλησίον της οριζόντιας διακεκομμένης γραμμής και εφαρμόστε το πάνω μέρος στο κινητό παραθυρόφυλλο του κουφώματος και το κάτω μέρος στο πλαίσιο του κουφώματος φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος.
(SA) اقطع عارضة التركيب (المرفقة مع المنتج) وقم بتركيبها فوق النافذة بصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة. تنبيه! بالنسبة للنوافذ غير متحدة السطح اقطع العارضة بما يتناسب مع الخط المتقطع الأفقي وقم بتركيب الجزء العلوي على المصراع المتحرك للنافذة والجزء السفلي على هيكل النافذة مع الانتباه لصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة.

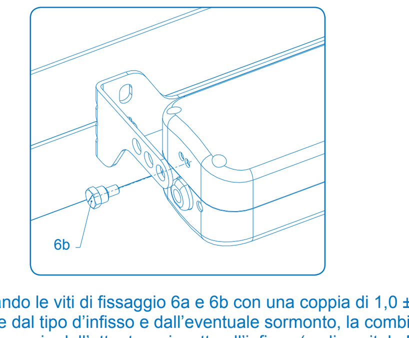


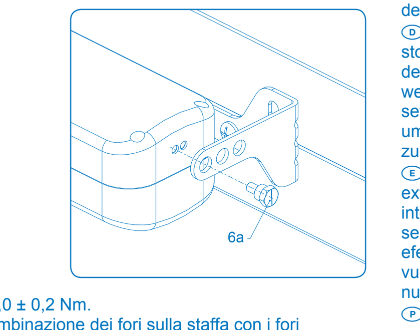
G (I) Eseguire i fori sul telaio del serramento seguendo i riferimenti della dima. Dopo la foratura rimuovere la dima. **N.B.:** solo per serramenti in alluminio utilizzare le viti in dotazione ed eseguire la foratura utilizzando punte di diametro 3.8 mm.Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguata.
(GB) Drill the holes on the window frame following the template references. Remove the template after drilling. **Note:** Use the screws supplied only for aluminium windows. Drill using 3.8 mm-diameter bits. For windows made of a different material, use the appropriate type and length of screws.
(F) Exécuter les trous sur le châssis de la menuiserie, en suivant les références du gabarit. Après le perçage déposer le gabarit. **Nota:** ce n'est que dans le cas de menuiseries en aluminium qu'il faut se servir des vis fournies et exécuter le perçage à l'aide des forets de 3,8 mm de diamètre. En cas de menuiseries d'une matière différente, se servir de vis de type et d'une longueur adéquate.
(D) Unter Bezugnahme auf die Referenzangaben der Schablone die Bohrungen auf dem Rahmen des Fensters ausführen. Nach der Bohrung die Schablone entfernen. **HINWEIS:** die Schrauben aus dem Lieferumfang dürfen nur für Aluminiumfenster benutzt werden. Die Bohrungen werden mit Bohrspitzen mit einem Durchmesser von 3,8 mm ausgeführt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Realice los taladrados en el bastidor del cerramiento siguiendo las referencias de la plantilla. Una vez realizado el taladrado retire la plantilla. **NOTA:** sólo para los cerramientos en aluminio utilice los tornillos suministrados y taladre con brocas de 3.8 mm de diámetro. Para cerramientos de otro material utilice tornillos del tipo y de la longitud adecuada.
(P) Efectuar os furos no caixilho da janela seguindo as referências do molde. Retirar o molde depois de efectuados os furos. **N.B.:** só para janelas em alumínio, utilizar os parafusos fornecidos e fazer os furos com brocas de 3,8 mm de diâmetro. Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Készítse el a furatokat az ablakkereten a sablon vonatkoztatási pontjait követve. A furatok elkészítése után távolítsa el a sablont. **Megjegyzés:** csak alumínium ablakoknál a tartozék csavarokat használja, és a furatok elkészítéséhez 3,8 mm átmérőjű fúrófejeket használjon. Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Boor de gaten in het raamkozijn met behulp van het profiel. Verwijder het profiel na het boren. **NB:** gebruik de bijgeleverde schroeven alleen voor aluminium ramen en boor de gaten met punten met een diameter van 3.8 mm. Gebruik bij ramen van een ander materiaal het juiste type schroeven met een geschikte lengte.
(SLO) Naredite luknje na ogrodju zaklepa, kot prikazuje vzorec. Ko so luknje narejene, vzorec odstranite. **OPOZORILO:** samo za aluminijaste zaklepe uporabite priložene vijake in naredite luknje s svedrom premera 3,8 mm. Za zaklepe iz drugih materialov uporabite ustrezno dolge vijake ustreznega tipa.
(CZ) Navrtejte otvory v nosné konstrukci rámu podle značek na šabloně. Po navrtání šablonu sejměte. **POZN.:** Pouze pro hliníkové rámy použijte šrouby z příslušenství a otvory navrtejte s použitím vrtáku s průměrem 3,8 mm. Pro rámy z odlišného materiálu použijte vhodný druh a délku šroubů.
(GR) Εκτελέστε τις οπές στο πλαίσιο κουφώματος ακολουθώντας τις αναφορές του αχνάρι. Μετά το τρύπωμα αφαιρέστε το αχνάρι. **ΣΗΜ.:** μόνο για κουφώματα αλουμινίου χρησιμοποιήστε τις προμηθευόμενες βίδες και εκτελέσατε το τρύπωμα με χρήση μυτών διαμέτρου 3.8 mm. Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بتنفيذ الثقوب على هيكل النافذة بإتباع علامات العارضة. بعد انتهاء عملية الثقب قم بإزالة العارضة. ملاحظة: فقط بالنسبة للنوافذ المصنوعة من الألومونيوم استخدم المسامير المرفقة وقم بتنفيذ عملية الثقب باستخدام رؤوس ثقب يبلغ قطرها 3.8 مم. بالنسبة للنوافذ المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع وطول مناسب.



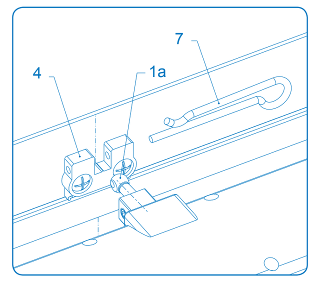
H (I) Fissare la staffa di supporto motore '2' sul telaio del serramento mediante le viti '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) in dotazione. Fissare la staffa attacco anteriore '4' sull'anta mobile tramite le viti '5a', '5b' (4.8x13) in dotazione.
(GB) Secure motor support bracket '2' on the window frame using screws '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) supplied. Secure front bracket attachment '4' on the moving wing using screws '5a', '5b' (4.8x13) supplied.
(F) Fixer la bride de support moteur '2' sur le châssis de la menuiserie moyennant les vis '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) fournies. Fixer la bride d'attache avant '4' sur la porte mobile moyennant les vis '5a', '5b' (4.8x13) fournies.
(D) Die Motorkonsole '2' mit den Schrauben '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) aus dem Lieferumfang am Rahmen des Fensters befestigen. Die vordere Anschlusskonsole '4' mit den Schrauben '5a', '5b' (4.8x13) aus dem Lieferumfang auf dem beweglichen Flügel befestigen.
(E) Fije la brida de soporte del motor '2' en el bastidor del cerramiento con los tornillos '3a', '3b', '3c' y '3d' (4.8x22) suministrados en dotación. Fije la brida de sujeción anterior '4' en la hoja móvil con los tornillos '5a' y '5b' (4.8x13) suministrados en dotación.
(P) Fixar a chapa de suporte do motor '2' no caixilho da janela com os parafusos '3a', '3b', '3c' e '3d' (4,8x22) fornecidos. Fixar a chapa de fixação frontal '4' na parte móvel com os parafusos '5a' e '5b' (4,8x13) fornecidos.
(H) Rögzítse a '2' motor tartó konzolt az ablakkeretre a '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) tartozék csavarokkal. Rögzítse a '4' elülső illesztőkonzolt a mozgó ablakszárnyra az '5a', '5b' (4.8x13) tartozék csavarokkal.
(NL) Bevestig de steunbeugel van de motor '2' op het raamkozijn met de bijgeleverde schroeven '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). Bevestig de voorste bevestigingsbeugel '4' op het bewegende deel met de bijgeleverde schroeven '5a', '5b' (4.8x13)
(SLO) Pritrdite streme za podporo motorja '2' na ogrodje zaklepa s priloženimi vijaki '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22). Pritrdite streme za sprednji priključek '4' na mobilno vratnico s priloženima vijakoma '5a', '5b' (4,8x13).
(CZ) Upevněte nosnou konzolu držáku motoru '2' na nosnou konstrukci rámu prostřednictvím šroubů '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22) z příslušenství. Připevněte přední úchytnou konzolu '4' na pohyblivé křídlo prostřednictvím šroubů '5a', '5b' (4,8x13) z příslušenství.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα '2' στο πλαίσιο του κουφώματος με τις βίδες '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) που προμηθεύονται. Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο προσαρμογής '4' στον κινητό παραθυρόφυλλο με τις προμηθευόμενες βίδες '5a', '5b' (4.8x13).
(SA) قم بتثبيت ركاب دعامة المحرك '2' على هيكل النافذة بواسطة المسامير المرفقة '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). قم بتثبيت رِكاب وحدة التثبيت الأمامية '4' على المصراع المتحرك من خلال المسامير المرفقة '5a', '5b' (4.8x13).



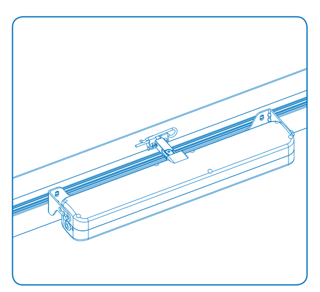




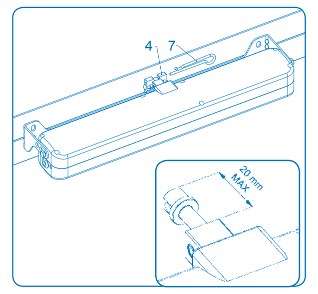
I (I) Fissare l'attuatore sulla staffa di supporto serrando le viti di fissaggio 6a e 6b con una coppia di 1,0 ± 0,2 Nm. La scelta del foro sulla staffa e sull'involucro dipende dal tipo d'infisso e dall'eventuale sormonto, la combinazione dei fori sulla staffa con i fori sull'involucro consente di ottenere sei posizioni di fissaggio dell'attuatore rispetto all'infisso (vedi capitolo D). **ATTENZIONE:** aver cura di utilizzare gli stessi fori sulla staffa e sull'involucro per entrambi i lati perché un'errata posizione dell'attuatore rispetto alla staffa potrebbe danneggiare lo stesso attuatore e l'infisso.
(GB) Secure the actuator to the supporting bracket, tighten fastening screws 6a and 6b, exerting a torque of 1.0 ± 0.2 Nm. Choosing the hole on the bracket and housing depends on the type of casing and overlapped part, if any. The combination of holes on the bracket with the holes on the housing makes it possible to get six actuator fixing positions with respect to the casing (see Chapter D). **WARNING:** be sure to use the same holes on the bracket and housing for both sides because an incorrect actuator position with respect to the bracket could damage the actuator and casing.
(F) Fixer le vérin sur la bride de support, en serrant les vis de fixation 6a et 6b à l'aide d'un couple de 1,0 ± 0,2 Nm. Le choix du trou sur la bride et sur l'enveloppe dépend du type de bâti et du rehaussement éventuel, la combinaison des trous sur la bride avec les trous sur l'enveloppe permet d'obtenir six positions de fixation du vérin par rapport au bâti (voir chapitre D). **ATTENTION:** prendre soin d'utiliser les mêmes trous sur la bride et sur l'enveloppe pour les deux côtés, parce qu'une position erronée du vérin par rapport à la bride pourrait endommager le vérin en question ainsi que le bâti.
(D) Den Antrieb auf dem Haltebügel fixieren, indem die Befestigungsschrauben 6a und 6b mit einem Anzugsmoment von 1,0 ± 0,2 Nm angezogen werden. Die Wahl der Bohrung auf der Konsole und auf dem Gehäuse hängt von der Art der Zarge und dem eventuellen Überstand ab. Die Kombination der Bohrungen auf der Konsole mit den Bohrungen auf dem Gehäuse ermöglicht sechs Befestigungsmöglichkeiten des Antriebs auf der Zarge (siehe Kapitel D). **ACHTUNG:** Auf der Konsole und auf dem Gehäuse sollten jeweils die gleichen Bohrungen auf den beiden Seiten verwendet werden, um eine falsche Position des Antriebs auf der Konsole zu vermeiden, die zu Beschädigungen des Antriebs und der Zarge führen könnte.
(E) Fijar el servomotor a la brida de soporte apretando los tornillos de fijación 6a y 6b con un par de 1,0 ± 0,2 Nm. El tipo de taladrado que debe realizarse en la brida y en la caja depende del tipo de marco y del solape, si lo hubiera. La combinación de los taladrados en la brida con los taladrados en la caja permite obtener seis posiciones de fijación del servomotor respecto al marco (véase el capítulo D). **ATENCIÓN:** preste atención a utilizar los mismos taladrados en la brida y en la caja por ambos lados, porque una incorrecta posición del servomotor respecto a la brida podría dañar tanto el servomotor como el marco.
(P) Fixar o actuador na chapa de suporte apertando os parafusos de fixação 6a e 6b com uma força de aperto de 1,0 ± 0,2 Nm. A escolha do furo na chapa e no invólucro depende do tipo de perfil e da eventual sobreposição, a combinação dos furos na chapa com os furos no invólucro permite obter seis posições de fixação do actuador em relação ao perfil (ver capítulo D). **ATENÇÃO:** ter atenção em utilizar os mesmos furos na chapa e no invólucro para ambos os lados porque uma posição errada do actuador em relação à chapa poderia danificar o actuador e o perfil.
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a tartókonzolra, és húzza szorosra a 6a és 6b rögzítőcsavarokat 1,0 ± 0,2 Nm nyomatékkal. A furat kiválasztása a konzolon és a burkolaton a nyílászáró típusától, és az esetleges tokrazáró átfedéstől függ, a konzolon levő furatok és a burkolat furatainak kombinációja lehetővé teszi a működtető szerkezet hat rögzítési pozícióját a nyílászáróhoz képest (lásd D. fejezet). **FIGYELEM:** ügyeljen arra, hogy ugyanazokat a furatokat használja a konzolon és a burkolaton mindkét oldalon, mert a működtető szerkezet helytelen pozíciója a konzolhoz képest kárt tehet magában a működtető szerkezetben és a nyílászáróban.
(NL) Bevestig de actuator op de steunbeugel door de bevestigingsschroeven 6a en 6b met een koppel van 1,0± 0,2 Nm aan te halen. De keuze van het gat op de beugel en op de huls is afhankelijk van het type kozijn en van het eventuele opdekprofiel, door de gaten op de beugel met de gaten op de huls te combineren kan de actuator in zes bevestigingsstanden ten opzichte van het kozijn worden gezet (zie hoofdstuk D). **LET OP:** zorg ervoor om voor beide zijden altijd dezelfde gaten op de beugel en op de huls te gebruiken, omdat een verkeerde stand van de actuator ten opzichte van de beugel de actuator en het kozijn kan beschadigen.
(SLO) Pritrdite aktivator na podporno streme in privijte pritrditvena vijaka 6a in 6b z navojnim momentom 1,0 ± 0,2 Nm. Izbira luknje na stremenu in ovoju je odvisna od vrste okvirja in morebitnega prekrivanja, kombinacija lukenj na stremenu in lukenj na ovoju pa omogoča šest različnih položajev pritrjevanja aktivatorja glede na okvir (glejte poglavje D). **OPOZORILO:** pazite, da boste uporabili iste luknje na stremenu in na ovoju na obeh straneh, saj bi lahko napačen položaj aktivatorja glede na streme lahko poškodoval aktivator in okvir.
(CZ) Připevněte akční člen na nosnou svorku dotažením upevňovacích šroubů 6a a 6b s dotahovacím momentem 1,0 ± 0,2 Nm. Volba otvoru na konzole a v plášti závisí na druhu rámu a na případném překladu, kombinace otvorů na konzole s otvory v plášti umožňuje získat šest upevňovacích poloh akčního členu vůči rámu (viz kapitola D). **UPOZORNĚNÍ:** Dávejte pozor, abyste použili stejné otvory na konzole a plášti pro obě strany, protože nesprávná poloha akčního členu vůči konzole by mohla poškodit samotný akční člen i rám.
(GR) Στερεώσατε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης σφίγγοντας τις βίδες στερέωσης 6a και 6b με μία ζεύξη των 1,0 ± 0,2 Nm. Η επιλογή της οπής στο άγκιστρο και στο περίβλημα εξαρτάται από το είδος του παραθύρου και το ενδεχόμενου ξεπεράσματος, ο συνδυασμός των οπών πάνω στο άγκιστρο με τις οπές στο περίβλημα επιτρέπει την επίτευξη έξι θέσεων στερέωσης του εφαρμοστήρα σε σχέση με το κούφωμα (βλέπε κεφάλαιο D). **ΠΡΟΣΟΧΗ:** φροντίσατε για τη χρήση των ιδίων οπών πάνω στο άγκιστρο και το περίβλημα και για τις δύο πλευρές διότι η λανθασμένη θέση του εφαρμοστήρα σε σχέση με το άγκιστρο ενδεχομένως να προκαλέσει ζημιές στον εφαρμοστήρα και το κούφωμα.
(SA) قم بتثبيت محرك التشغيل على ركاب الدعم بربط مسامير التثبيت 6a و6b جيداً بقوة 1.0 + 0.2 نانومتر. يعتمد اختيار الثقب فوق الركاب وفوق الغلاف على نوع الإطار وكيفية تركيبه، وتسمح ترتيبات الثقوب على الركاب مع الثقوب على الغلاف بالحصول على ستة أوضاع لتثبيت محرك التشغيل بالنسبة للإطار (أنظر الفصل D). تنبيه: انتبه من استخدام نفس الثقوب على الرِكاب وعلى الغلاف لكلا الجانبين لأنَّ الوضع الخاطئ لمحرك التشغيل بالنسبة للرِكاب قد يتلف محرك التشغيل نفسه والإطار.



J (I) Allineare la testina regolabile "1a" all'attacco per infisso (4). Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (7).
(GB) Align the adjustable head "1a" with the frame attachment (4). Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust the head by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (7).
(F) Aligner la tête réglable "1a" sur le raccord pour bâti (4). Fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler la tête, en la vissant ou la dévissant, afin d'obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (7).
(D) Den regulierbaren Kopf "1a" auf den Zarganschluss (4) fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (7) einsetzen.
(E) Alineen el cabezal regulable "1a" a la conexión para el marco (4). Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alineen los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (7).
(P) Alinhar a cabeça da corrente "1a" ao encaixe para o suporte (4). Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para obter o alinhamento dos furos, depois inserir o troço de segurança (7).
(H) Helyezze egy vonalba az "1a" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel (4). Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be a fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (7).
(NL) Lijn het verstelbare blokje van de ketting '1a' met de bevestiging voor het kozijn (4) uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (7).
(SLO) Poravnajte glavico verige "1a" z zaklepom (4). Zaprite okno s primernim pritiskom nanj in nastavite glavico, tako da jo privijete ali odvijete, dokler se ne bodo luknje glavice in zaklepa popolnoma prekrivale, nakar vstavite varnostno zaponko (7).
(CZ) Vyrovnejte hlavu "1a" s příchytkou okna (4). Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (7).
(GR) Ευθυγραμμίσατε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή "1a" στην υποδοχή κουφώματος (4). Κλείσατε το κούφωμα με αρκετή πίεση και ρυθμίσατε την κεφαλή βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για την ευθυγράμμιση των οπών, ύστερα εισάγετε την περόνη ασφαλείας (7).
(SA) قم بمقابلة الرأس الصغير للجنزير "1a" مع وحدة تثبيت النافذة (4). أغلق وحدة الإقفال بالضغط الخفيف و اضبط الرأس الصغير"A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز

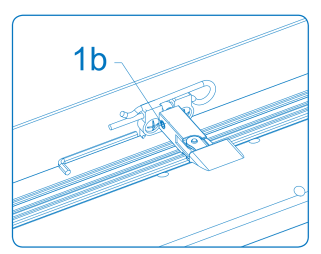


K (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly.
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Vključite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, η επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.
(SA) اربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة و مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذه العملية للتأكد من التشغيل الصحيح لمحرك التبديل، و تدخل وحدات نهاية المجرى و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.



L (I) L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (7). Svitare la testina "1a" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (4). Reinserire la copiglia (7). Per garantire la tenuta della testina limitare la fuoriuscita a max 20 mm.
(GB) The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (7). Unscrew head "1a" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (4). Insert the safety split pin (7). Limit the exit to max. 20 mm in order to ensure head stability.
(F) Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (7). Dévisser la tête '1a' de quelques tours (0,8 mm chaque tour) Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (4). Enclencher à nouveau la goupille (7). Afin d'assurer l'étanchéité de la tête, limiter la sortie à maximum 20 mm.
(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (7) entfernen. Den Kopf "1a" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (4) zu erreichen. Den Stift (7) wieder einsetzen. Um die Stabilität des Kopfes zu gewährleisten, sollte der Austritt auf max. 20 mm begrenzt werden.
(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (7). Desenrosquen el cabezal "1a" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (4). Introduzcan de nuevo el pasador (7). Para garantizar la estabilidad del cabezal, limite el recorrido de salida a máximo 20 mm.
(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Retirar o troço de segurança (7). Dar algumas voltas à cabeça "1a" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e o encaixe frontal (4). Inserir novamente o troço (7). Para garantir a resistência da cabeça limitar a saída a um máximo de 20 mm.
(H) A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (7). Csavarozza ki az «1a» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (4). Helyezze vissza a biztosítócsapot (7). A fej feszülésének biztosításához korlátozza a kiengedését max. 20 mm-re.
(NL) De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (7). Draai het blokje '1a' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (4) uit. Plaats de veiligheidspen (7) weer. Zorg ervoor dat het geleideblokje niet meer dan 20 mm uitsteekt om een goede afdichting te garanderen.
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (7). Odvijte glavico "1a" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s prednjim zaklopom (4). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (7). Da bi zagotovili tesnjenje glave, pazite, da ne bo štrlela za več kot 20 mm.
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (7), odšroubujte hlavu "1a" o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (4) a opět zasuňte bezpečnostní kolík. Pro zajištění těsnosti hlavy omezte její přečnívání na max. 20 mm.
(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέσατε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (7). Ξεβιδώστε την κεφαλή "1a" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (4). Εισάγετε ξανά την περόνη (7). Για να εγγυάται το κράτημα της κεφαλής περιορίσατε τη ροή εξόδου σε max 20 mm

(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى و اللتين يقوما بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك. يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (7) – فك الرأس الصغيرة«1a» ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (4) – أعد إدخال الحاجز (7). لضمان تثبيت الرأس الصغير قم بتحديد بروزه بحد أقصى 20 مم.



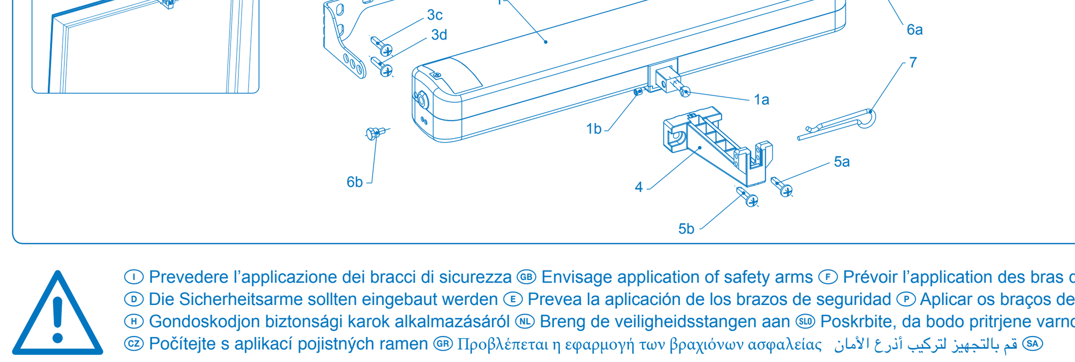
M (I) Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano '1b' posto sul lato della testina.
(GB) To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten the grub screw '1b' on the side of head with the Allen key (not supplied).
(F) En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot '1b' placé sur le côté de la tête.
(D) Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "1b" festziehen.
(E) Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase apertura proceda del siguiente modo: dé tensión, accione el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm y apriete con una adecuada llave Allen (no suministrada) el prisionero '1b' situado al lado del cabezal.
(P) Para garantir a máxima resistência da corrente na fase de abertura, dar corrente eléctrica, accionar o actuador deixando sair a corrente cerca de 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida) o troço '1b' situado ao lado da cabeça.
(H) A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra a fej oldalán elhelyezett '1b' csapos rögzítőcsavart.
(NL) Ga als volgt te werk om ervoor te zorgen dat de ketting tijdens het openen stevig genoeg is: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje bevindt zich een zeskantbout '1b'. Schroef deze aan met de (niet-bijgeleverde) inbussleutel.
(SLO) Da bi zagotovili kar največjo vzdržljivost verige med odpiranjem napetosti, sprožite aktivator, tako da sprostite približno 5 cm verige in z ustreznim ključem imbus (ni priložen) privijete nastavitveni vijak '1b' ob strani glave.
(CZ) Pro zajištění maximální těsnosti řetězu ve fázi otevírání zapněte napájení, uveďte do činnosti akční člen vysunutím samotného řetězu přibližně o 5 cm a dotáhněte příslušným imbusovým klíčem (není součástí) hmoždík '1b' umístěný na straně hlavy.
(GR) Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δώσατε τάση, ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της ιδίας αλυσίδας για περίπου 5 cm και σφίξτε με το ειδικό εξαγωνικό κλειδί (δεν προμηθεύεται) το σπείρωμα '1b' τοποθετημένο πλάγια της κεφαλής.
(SA) لضمان أقصى تثبيت للجنزير في مرحلة الفتح قم بتوصيل التيار، قم بتشغيل محرك التشغيل مع إخراج الجنزير نفسه بمقدار 5 سم تقريباً وقم بربط البروز'1b' الموجود ناحية الرأس الصغير باستخدام المفتاح الخاص السداسي المقطع (غير مرفق).

(I) INDICAZIONI DI IMPIEGO (GB) INSTRUCTIONS FOR USE (F) MODE D'EMPLOI (D) HINWEISE (E) INDICACIONES DE USO (P) INSTRUÇÕES (H) ALKALMAZÁSI ÚTMUTATÓ (NL) GEBRUIKSAANWIJZINGEN (SLO) INFORMACIJE O UPORABI (CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ (GR) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΧΡΗΣΗΣ إرشادات الاستخدام (SA)

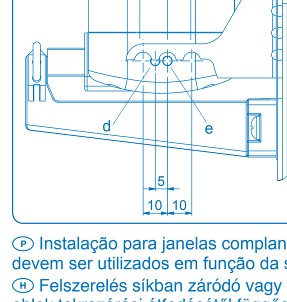
Corsa - Stroke - Course - Carrera / Lauf - Percurso - Löket - Slag - Pot / Dráha - Πορεία - (مم) المسار	Peso max finestra - Max window weight / Poids maxi de la fenêtre - Max. Gewicht des Fensters / Peso máximo de la ventana - Peso máx. da janela / Az ablak max. súlya - Max. gewicht van het raam / Maksimalna teža okna - Max. hmotnost okna / Μέγιστο βάρος παραθύρου - الوزن الأقصى للنافذة (كجم)						
50	400 Kg	600 Kg	800 Kg	1000 Kg	1200 Kg	1400 Kg	1600 Kg
100	200 Kg	300 Kg	400 Kg	500 Kg	600 Kg	700 Kg	800 Kg
175	114 Kg	171 Kg	229 Kg	286 Kg	343 Kg	400 Kg	457 Kg
200	100 Kg	150 Kg	200 Kg	250 Kg	300 Kg	350 Kg	400 Kg
250	80 Kg	120 Kg	160 Kg	200 Kg	240 Kg	280 Kg	320 Kg
300		100 Kg	133 Kg	167 Kg	200 Kg	233 Kg	267 Kg
400		60 Kg	80 Kg	100 Kg	120 Kg	140 Kg	160 Kg
(mm)	400	600	800	1000	1200	1400	1600
	Altezza serramento - Window height - Hauteur bâti / Altura del serramento - Fensterhöhe - Altura do caixilho / Az ablak magassága - Hoogte raam - Višina zaklepa - Výška rámu / Ύψος κουφώματος - ارتفاع النافذة (مم)						

(I) Per H superiori a 1600 mm e finestre non verticali contattare il nostro servizio tecnico commerciale
(GB) For H greater than 1600 mm and non-vertical windows, contact our technical-sales service
(F) En cas de hauteurs supérieures à 1600 mm et de fenêtres non verticales, n'hésitez pas à contacter notre service technique commercial
(D) Für Höhen über 1.600 mm und nicht vertikale Fenster wenden Sie sich an unseren technischen Vertriebsservice.
(E) Para H superiores a 1600 mm y ventanas no verticales pónganse en contacto con nuestro servicio técnico comercial
(P) Para H superiores a 1600 mm e janelas não verticais, contactar os nossos serviços técnicos comerciais
(H) 1600 mm-nél nagyobb magasságnál és nem függőleges ablakoknál lépjen kapcsolatba műszaki-kereskedelmi szolgálatunkkal.
(NL) Neem voor H groter dan 1600 mm en niet-verticale ramen contact op met onze technische verkoopafdeling
(SLO) Za V, večje od 1600 mm, in za nevertikalna okna stopite v stik z našim servisom za tehnično in komercialno pomoč
(CZ) Pro H vyšší než 1600 mm a jiná okna než svislá se obraťte na naše technicko-obchodní oddělení
(GR) Για Υ ανώτερο των 1600 mm και παράθυρα μη κάθετα επικοινωνήσατε με την τεχνική εμπορική μας υπηρεσία
(SA) بالنسبة للارتفاع الأعلى من 1600 مم والنوافذ الغير رأسية اتصلوا بالخدمة الفنية التجارية للعملاء

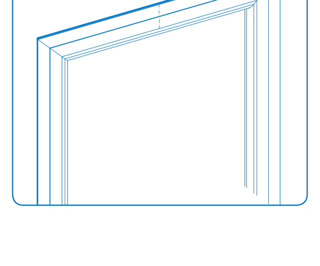
(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A VASISTAS (GB) FITTING TO HOPPER FRAME WINDOWS (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR FENÊTRES A VASISTAS (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AN KLAPPFENSTERN (E) DESCRIPCIÓN DE MONTAJE EN VENTANAS DE FUELLE (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS BASCULANTES (H) A BUKÓABLAKOKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA (NL) BESCHRIJVING MONTAGE OP VENSTERRAAMPJES (SLO) OPIS MONTAžE NA OKNA Z GORNJIM VODORAVNIM PRISLONOM (CZ) POPIS MONTÁŽE NA OKNA S NADSVĚTLÍKEM (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ VASISTAS (SA) وصف التركيب على النوافذ المعلقة



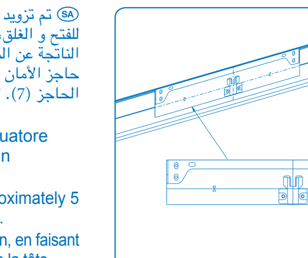
(I) Prevedere l'applicazione dei bracci di sicurezza (GB) Envisage application of safety arms (F) Prévoir l'application des bras de sécurité (D) Die Sicherheitsarme sollten eingebaut werden (E) Prevea la aplicación de los brazos de seguridad (P) Aplicar os braços de segurança (H) Gondoskodjon biztonsági karok alkalmazásáról (NL) Breng de veiligheidsstangen aan (SLO) Poskrbite, da bodo pritrjene varnostne roke (CZ) Počítejte s aplikací pojistných ramen (GR) Προβλέπεται η εφαρμογή των βραχιόνων ασφαλείας (SA) قم بالتجهيز لتركيب أذرع الأمان



N (I) Installazione per serramenti complanari o a sormonto. I fori presenti sulle staffe di fissaggio e quelli sull'attuatore (posizioni a, b, c, d, e) devono essere utilizzati in base al sormonto della finestra (possibilità di regolazione a passi di 5 mm).
(GB) Installation for coplanar or overlapping windows. The holes on the fixing brackets and on the actuator (positions a, b, c, d, e) must be used based on the overlapped part of the window (possibility of adjustment at 5-mm steps).
(F) Installation pour menuiseries coplanaires ou rehaussées. Les trous prévus sur les brides et ceux sur le vérin (positions a, b, c, d, e) doivent être utilisés en fonction du rehaussement de la fenêtre (possibilité de réglage par pas de 5 mm).
(D) Installation für koplanare Fenster oder Fenster mit Überstand. Die Bohrungen auf den Befestigungskonsolen und auf dem Antrieb (Positionen a, b, c, d, e) müssen je nach Überstand des Fensters benutzt werden (Einstellmöglichkeit mit Schritten von 5 mm).
(E) Instalación para cerramientos coplanarios o de solapa. Los orificios presentes en las abrazaderas de fijación y los situados en el servomotor (posiciones a, b, c, d, e) deben utilizarse en base al solapa de la ventana (posibilidad de regulación por pasos de 5 mm.).
(P) Instalação para janelas complanares ou a sobreposição. Os furos presentes nas chapas de fixação e os do actuador (posições a, b, c, d, e) devem ser utilizados em função da sobreposição da janela (possibilidade de regulação por fracções de 5 mm).
(H) Felszerelés síkban záródó vagy tokrazáró ablakoknál. A rögzítő konzolon és a működtető szerkezeten található lyukakat (a, b, c, d, e helyzetek) az ablak tokrazárási átfedésétől függően kell felhasználni (5 mm-es osztásonként való beállítási lehetőség).
(NL) Installatie voor complanaire of oplopende kozijnen. De gaten aanwezig op de bevesti-gingsbeugels en die op de actuator (posities a, b, c, d, e) moeten worden gebruikt op basis van het oplopen van het raam (afstelmogelijkheid met afstanden van 5 mm).
(SLO) Nameščanje za koplanarne in prekrivne zaklepe. Utore na pritrdilnem okovju in na regulacijskem mehanizmu (položaji a, b, c, d, e) je treba uporabiti na osnovi okenskega prekrivanja (možnost reguliranja po 5mm razmikih).
(CZ) Instalace na koplanární nebo překrytá okna. Otvory na upevňovacích držácích a otvory na ovládacím mechanismu (polohy a, b, c, d, e) musí být zvoleny podle překrytí okna (možnost krokového seřízení 5 mm).
(GR) Εγκατάσταση για συνεπίπεδα ή υπερβαίνοντα κουφώματα. Οι υπάρχουσες οπές στους βραχίονες στήριξης και στον εφαρμοστήρα (θέσεις a, b, c, d, e) πρέπει να χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την υπέρβαση του παράθυρου (δυνατότητα ρύθμισης με βήματα των 5 mm).
(SA) تركيب وحدة الإغلاق ذات الأجزاء أو ذات التمرير. الثقوب الموجودة على ركاب التثبيت وتلك التي توجد على محرك التبديل (وضع a, b , c , d, e) يجب استخدامهم على أساس التمرير الخاص بالنافذة (إمكانية ضبط تتعدى 5 مم)

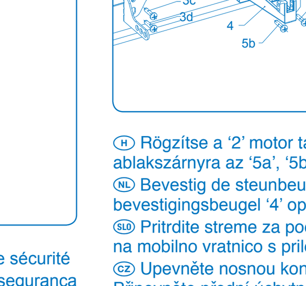


O (I) Individuare e tracciare con una matita la mezzeria del telaio e della parte mobile del serramento.
(GB) Locate and mark the centre line of the frame and moving part of the window with a pencil.
(F) Localiser et tracer à l'aide d'un crayon la ligne médiane du châssis et de la partie mobile de la menuiserie.
(D) Die Mittellinie der Zarge und des beweglichen Teils des Fensters ermitteln und mit einem Bleistift anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen con un lápiz la línea de centro del bastidor y de la parte móvil del cerramiento.
(P) Determinar e traçar, com um lápis, o centro do caixilho e da parte móvel da janela.
(H) Állapítsa meg, és egy ceruzával rajzolja fel az ablakkeret és az ablak mozgó részének felezővonalát.
(NL) Met een potlood het midden van het frame en van het mobiele deel van de kozijnen vaststellen en markeren.
(SLO) Izmerite in s svinčnikom začrtajte središčnico podboja in premičnega dela okvira.
(CZ) Vymezte a vyznačte si tužkou středovou čáru pevného rámu a pohyblivé části okna.
(GR) Εντοπισμός και χάραξη με ένα μολύβι της μεσαίας γραμμής του πλαισίου και του κινητού μέρους κουφώματος.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة منتصف الهيكل و الجزء المتحرك من وحدة الإغلاق بواسطة قلم رصاص.

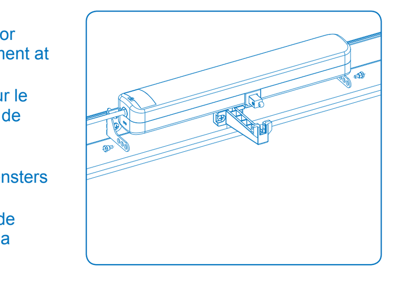


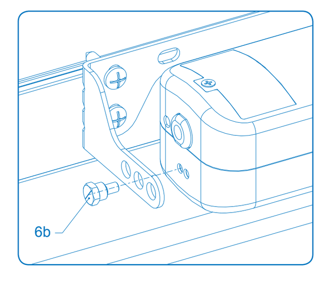
P (I) Ritagliare la dima di installazione (fornita in dotazione), applicarla sul serramento facendo coincidere la linea tratteggiata verticale presente sulla dima in corrispondenza della mezzeria del serramento, e la linea tratteggiata orizzontale presente sulla dima in corrispondenza della linea di chiusura del serramento. **Attenzione!** Per serramenti NON complanari procedere come segue: ritagliare la dima in corrispondenza della linea tratteggiata orizzontale e applicare la parte superiore sulla parte fissa del serramento e la parte inferiore sulla parte mobile del serramento avendo cura di far coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento.
(GB) Cut out the installation template (supplied). Put it on the window making the vertical marked line on the template coincide close to the centre line of the frame, and the horizontal marked line on the template coincide close to the window closing line. **Warning!** Continue as follows for NON-coplanar windows: cut out the template close to the horizontal marked line. Put the upper part on the fixed part of the window and the lower part on the moving window part, being careful to make the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line.
(F) Découper le gabarit d'installation fourni et l'appliquer sur la menuiserie, en faisant correspondre la ligne verticale hachurée présente sur le gabarit au niveau de la ligne médiane de la menuiserie et la ligne horizontale hachurée présente sur le gabarit au niveau de la ligne de fermeture de la menuiserie. **Attention!** Dans le cas de menuiseries NON coplanaires procéder comme suit : découper le gabarit au niveau de la ligne horizontale hachurée et appliquer la partie supérieure sur la partie fixe de la menuiserie et la partie inférieure sur la partie mobile de la menuiserie, en prenant soin de faire correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie.
(D) Die Installationsschablone (aus dem Lieferumfang) zurechtschneiden, auf dem Fenster anbringen und die gestrichelt dargestellte vertikale Linie auf der Schablone mit der Mittellinie des Fensters sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie auf der Schablone mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung bringen. **Achtung!** Für NICHT koplanare Fenster ist folgendermaßen vorzugehen: Die Schablone an der gestrichelt dargestellten horizontalen Linie abschneiden und den oberen Teil auf dem festen Teil des Fensters anbringen. Der untere Teil wird auf dem beweglichen Teil des Fensters angebracht. Dabei ist darauf zu achten, dass die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung gebracht wird.
(E) Recorte la plantilla de instalación (suministrada en dotación) y aplíquela en el cerramiento haciendo coincidir la línea discontinua vertical de la plantilla con la línea media del cerramiento, y la línea discontinua horizontal de la plantilla con la línea de cierre del cerramiento. **¡Atención!** Para los cerramientos NO coplanares proceda del siguiente modo: recorte la plantilla por la línea discontinua horizontal. Seguidamente aplique la parte superior sobre la parte fija del cerramiento y la parte inferior en la parte móvil del cerramiento, prestando atención a que la línea discontinua vertical coincida con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento.
(P) Recortar o molde de instalação (fornecido com o aparelho), aplicá-lo na janela alinhando a linha tracejada vertical presente no molde com o centro da janela e a linha tracejada horizontal presente no molde com a linha de fecho da janela. **Atenção!** Para janelas NÃO complanares, proceder assim: recortar o molde em correspondência com a linha tracejada horizontal e aplicar a parte superior na parte fixa da janela e a parte inferior na parte móvel da janela tendo o cuidado de alinhar a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela.
(H) Vágja ki a felszerelési sablont (a készlet tartozéka), és helyezze el az ablakon, a sablonon levő függőleges szaggatott vonalat igazítsa az ablak felezővonalára, és a sablonon levő vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára. **Figyelem!** NEM síkban záródó ablakoknál a következőképpen járjon el: vágja ki a sablont a vízszintes vonalnál, és helyezze a felső részt az ablak rögzített ablakszárnyára, és az alsó részt az ablak mozgó részére, ügyelve arra, hogy a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára.
(NL) Knip het (bijgeleverde) installatieprofiel uit, breng het op het kozijn aan en laat de verticale stippellijn op het profiel samenvallen met de middellijn van het raam, en de horizontale stippellijn op het profiel met de sluitlijn van het raam. **Let op!** Ga bij NIET-coplanaire ramen als volgt te werk: knip het profiel uit langs de horizontale stippellijn en breng de bovenkant op het raamkozijn aan en de onderkant op het bewegende deel van het raam. Let er daarbij op om de verticale stippellijn te laten samenvallen met de eerder getekende middellijn en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam.
(SLO) Izrežite namestitveni vzorec (priložen) in ga namestite na zaklep, tako da bo navpična črtkana črta na vzorcu ustrezala središčnici na zaklepu, vodoravna črtkana črta na vzorcu pa zapiralni liniji zaklepa. **Pozor!** Za nekomplanarne zaklepe naredite, kot sledi: izrežite vzorec po vodoravni črtkani črti in postavite zgornji del na nepremični del zaklepa, spodnji del pa na premični del zaklepa. Pazite, da bo navpična črtkana črta poravnana s prej označeno središčnico, vodoravna črtkana črta pa z zapiralno linijo zaklepa.
(CZ) Vystřihněte si instalační šablonu (dodaná v příslušenství), aplikujte ji na rám a vyrovnejte svislou čárkovanou čáru nacházející se na šabloně v místě osy rámu s vodorovnou čárkovanou čárou, která se nachází na šabloně v místě zavírací čáry rámu. **Upozornění!** U rámů, které NEJSOU koplanární, postupujte následovně: Vystřihněte šablonu v blízkosti vodorovné čárkované čáry a aplikujte horní část na pevnou část rámu a spodní část na pohyblivou část rámu. Dbejte přitom, aby se vzájemně shodovala svislá čárkovaná čára s předem vyznačenou osou a vodorovná čárkovaná čára s čárou zavírání rámu.
(GR) Κόψτε το αχνάρι εγκατάστασης (προμηθεύεται), εφαρμόστε το στο κούφωμα φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή που υφίσταται στο αχνάρι πλησίον της μέσης γραμμής του κουφώματος, και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή που υφίσταται στο αχνάρι πλησίον της γραμμής κλεισίματος του κουφώματος. **Προσοχή!** Για κουφώματα ΜΗ συνεπίπεδα προβείτε ως εξής: κόψτε το αχνάρι πλησίον της οριζόντιας διακεκομμένης γραμμής και εφαρμόστε το πάνω μέρος στο σταθερό μέρος του κουφώματος και το κάτω μέρος στο κινητό μέρος του κουφώματος φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος.
(SA) اقطع عارضة التركيب (المرفقة مع المنتج) وقم بتركيبها فوق النافذة بصف الخط المتقطع الرأسي الموجود على العارضة مع الخط الأوسط في النافذة، والخط المتقطع الأفقي الموجود على العارضة مع خط إغلاق النافذة.تنبيه! بالنسبة للنوافذ غير متحدة السطح اتبع الخطوات التالية: اقطع العارضة بما يتناسب مع الخط المتقطع الأفقي وقم بتركيب الجزء العلوي على الجزء الثابت للنافذة والجزء السفلي على الجزء المتحرك للنافذة مع الانتباه لصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة.

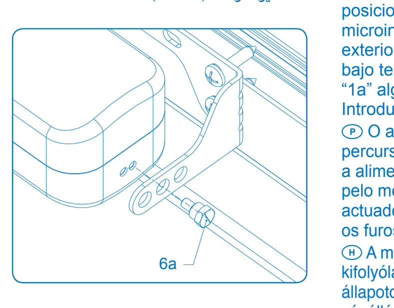
Q (I) Eseguire i fori sul telaio del serramento seguendo i riferimenti della dima. Dopo la foratura rimuovere la dima. **N.B.:** solo per serramenti in alluminio utilizzare le viti in dotazione ed eseguire la foratura utilizzando punte di diametro 3.8 mm.Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguata.
(GB) Drill the holes on the window frame following the template references. Remove the template after drilling. **Note:** Use the screws supplied only for aluminium windows. Drill using 3.8 mm-diameter bits. For windows made of a different material, use the appropriate type and length of screws.
(F) Exécuter les trous sur le châssis de la menuiserie, en suivant les références du gabarit. Après le perçage enlever le gabarit. **Nota:** ce n'est que dans le cas de menuiseries en aluminium qu'il faut se servir des vis fournies et exécuter le perçage à l'aide des forets de 3,8 mm de diamètre. En cas de menuiseries d'une matière différente, se servir de vis de type et d'une longueur adéquate.
(D) Unter Bezugnahme auf die Referenzangaben der Schablone die Bohrungen auf dem Rahmen des Fensters ausführen. Nach der Bohrung die Schablone entfernen. **HINWEIS:** die Schrauben aus dem Lieferumfang dürfen nur für Aluminiumfenster benutzt werden. Die Bohrungen werden mit Bohrspitzen mit einem Durchmesser von 3,8 mm ausgeführt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Realice los taladrados en el bastidor del cerramiento siguiendo las referencias de la plantilla. Una vez realizado el taladrado retire la plantilla. **NOTA:** sólo para los cerramientos en aluminio utilice los tornillos suministrados y taladre con brocas de 3.8 mm de diámetro. Para cerramientos de otro material utilice tornillos del tipo y de la longitud adecuada.
(P) Efectuar os furos no caixilho da janela seguindo as referências do molde. Retirar o molde depois de efectuados os furos. **N.B.:** só para janelas em alumínio, utilizar os parafusos fornecidos e fazer os furos com brocas de 3,8 mm de diâmetro. Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Készítse el a furatokat az ablakkereten a sablon vonatkoztatási pontjait követve. A furatok elkészítése után távolítsa el a sablont. **Megjegyzés:** csak alumínium ablakoknál a tartozék csavarokat használja, és a furatok elkészítéséhez 3,8 mm átmérőjű fúrófejeket használjon. Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Boor de gaten in het raamkozijn met behulp van het profiel. Verwijder het profiel na het boren. **NB:** gebruik de bijgeleverde schroeven alleen voor aluminium ramen en boor de gaten met punten met een diameter van 3.8 mm. Gebruik bij ramen van een ander materiaal het juiste type schroeven met een geschikte lengte.
(SLO) Naredite luknje na ogrodju zaklepa, kot prikazuje vzorec. Ko so luknje narejene, vzorec odstranite. **OPOZORILO:** samo za aluminijaste zaklepe uporabite priložene vijake in naredite luknje s svedrom premera 3,8 mm. Za zaklepe iz drugih materialov uporabite ustrezno dolge vijake ustreznega tipa.
(CZ) Navrtejte otvory v nosné konstrukci rámu podle značek na šabloně. Po navrtání šablonu sejměte. **POZN.:** Pouze pro hliníkové rámy použijte šrouby z příslušenství a otvory navrtejte s použitím vrtáku s průměrem 3,8 mm. Pro rámy z odlišného materiálu použijte vhodný druh a délku šroubů.
(GR) Εκτελέστε τις οπές στο πλαίσιο κουφώματος ακολουθώντας τις αναφορές του αχνάρι. Μετά το τρύπωμα αφαιρέστε το αχνάρι. **ΣΗΜ.:** μόνο για κουφώματα αλουμινίου χρησιμοποιήστε τις προμηθευόμενες βίδες και εκτελέσατε το τρύπωμα με χρήση μυτών διαμέτρου 3.8 mm. Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بتنفيذ الثقوب علي هيكل النافذة بإتباع علامات العارضة. بعد انتهاء عملية الثقب قم بإزالة العارضة. **ملاحظة:** فقط بالنسبة للنوافذ المصنوعة من الألومونيوم استخدم المسامير المرفقة وقم بتنفيذ عملية الثقب باستخدام رؤوس ثقب يبلغ قطرها 3.8 مم. بالنسبة للنوافذ المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع وطول مناسب.



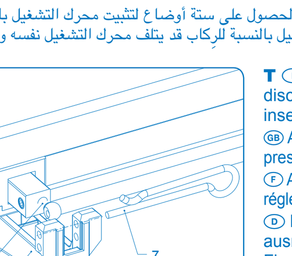
R (I) Fissare la staffa di supporto motore '2' sul telaio del serramento mediante le viti '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) in dotazione. Fissare la staffa attacco anteriore '4' sull'anta mobile tramite le viti '5a', '5b' (4.8x22) in dotazione.
(GB) Secure motor support bracket '2' on the window frame using screws '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) supplied. Secure front bracket attachment '4' on the moving wing using screws '5a', '5b' (4.8x22) supplied.
(F) Fixer la bride de support moteur '2' sur le châssis de la menuiserie moyennant les vis '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) fournies. Fixer la bride d'attache avant '4' sur la porte mobile moyennant les vis '5a', '5b' (4.8x22) fournies.
(D) Die Motorkonsole '2' mit den Schrauben '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) aus dem Lieferumfang am Rahmen des Fensters befestigen. Die vordere Anschlusskonsole '4' mit den Schrauben '5a', '5b' (4.8x22) aus dem Lieferumfang auf dem beweglichen Flügel befestigen.
(E) Fije la brida de soporte del motor '2' en el bastidor del cerramiento con los tornillos '3a', '3b', '3c' y '3d' (4.8x22) suministrados en dotación. Fije la brida de sujeción anterior '4' en la hoja móvil con los tornillos '5a' y '5b' (4.8x22) suministrados en dotación.
(P) Fixar a chapa de suporte do motor '2' no caixilho da janela com os parafusos '3a', '3b', '3c' e '3d' (4,8x22) fornecidos. Fixar a chapa de fixação frontal '4' na parte móvel com os parafusos '5a' e '5b' (4,8x13) fornecidos.
(H) Rögzítse a '2' motor tartó konzolt az ablakkeretre a '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) tartozék csavarokkal. Rögzítse a '4' elülső illesztőkonzolt a mozgó ablakszárnyra az '5a', '5b' (4.8x22) tartozék csavarokkal.
(NL) Bevestig de steunbeugel van de motor '2' op het raamkozijn met de bijgeleverde schroeven '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). Bevestig de voorste bevestigingsbeugel '4' op het bewegende deel met de bijgeleverde schroeven '5a', '5b' (4.8x22).
(SLO) Pritrdite streme za podporo motorja '2' na ogrodje zaklepa s priloženimi vijaki '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22). Pritrdite streme za sprednji priključek '4' na mobilno vratnico s priloženima vijakoma '5a', '5b' (4,8x22).
(CZ) Upevněte nosnou konzolu držáku motoru '2' na nosnou konstrukci rámu prostřednictvím šroubů '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) z příslušenství. Připevněte přední úchytnou konzolu '4' na pohyblivé křídlo prostřednictvím šroubů '5a', '5b' (4,8x22) z příslušenství.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα '2' στο πλαίσιο του κουφώματος με τις βίδες '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) που προμηθεύονται. Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο προσαρμογής '4' στον κινητό παραθυρόφυλλο με τις προμηθευόμενες βίδες '5a', '5b' (4.8x22).
(SA) قم بتثبيت ركاب دعامة المحرك '2' على هيكل النافذة بواسطة المسامير المرفقة '(4.8x22 '3a'، '3b'، '3c'، '3d'). قم بتثبيت رِكاب وحدة التثبيت الأمامية '4' على المصراع المتحرك من خلال المسامير المرفقة '(4.8x22) '5a'، '5b'.





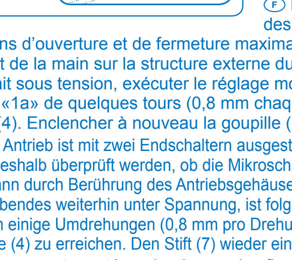


S (I) Fissare l'attuatore sulla staffa di supporto serrando le viti di fissaggio 6a e 6b con una coppia di 1,0 ± 0,2 Nm.
La scelta del foro sulla staffa e sull'involucro dipende dal tipo d'infisso e dall'eventuale sormonto, la combinazione dei fori sulla staffa con i fori sull'involucro consente di ottenere sei posizioni di fissaggio dell'attuatore rispetto all'infisso (vedi capitolo N). **Attenzione:** aver cura di utilizzare gli stessi fori sulla staffa e sull'involucro per entrambi i lati perché un'errata posizione dell'attuatore rispetto alla staffa potrebbe danneggiare lo stesso attuatore e l'infisso.
(GB) Secure the actuator to the supporting bracket, tighten fastening screws 6a and 6b, exerting a torque of 1.0 ± 0.2 Nm.
Choosing the hole on the bracket and housing depends on the type of casing and overlapped part, if any. The combination of holes on the bracket with the holes on the housing makes it possible to get six actuator fixing positions with respect to the casing (see Chapter N). **Warning:** be sure to use the same holes on the bracket and housing for both sides because an incorrect actuator position with respect to the bracket could damage the actuator and casing.
(F) Fixer le vérin sur la bride de support, en serrant les vis de fixation 6a et 6b à l'aide d'un couple de 1,0 ± 0,2 Nm.
Le choix du trou sur la bride et sur l'enveloppe dépend du type de bâti et du rehaussement éventuel, la combinaison des trous sur la bride avec les trous sur l'enveloppe permet d'obtenir six positions de fixation du vérin par rapport au bâti (voir chapitre N). **Attention:** prendre soin d'utiliser les mêmes trous sur la bride et sur l'enveloppe pour les deux côtés, parce qu'une position erronée du vérin par rapport à la bride pourrait endommager le vérin en question ainsi que le bâti.
(D) Den Antrieb auf dem Haltebügel fixieren, indem die Befestigungsschrauben 6a und 6b mit einem Anzugsmoment von 1,0 ± 0,2 Nm angezogen werden.
Die Wahl der Bohrung auf der Konsole und auf dem Gehäuse hängt von der Art der Zarge und dem eventuellen Überstand ab. Die Kombination der Bohrungen auf der Konsole mit den Bohrungen auf dem Gehäuse ermöglicht sechs Befestigungsmöglichkeiten des Antriebs auf der Zarge (siehe Kapitel N). **Achtung:** Auf der Konsole und auf dem Gehäuse sollten jeweils die gleichen Bohrungen auf den beiden Seiten verwendet werden, um eine falsche Position des Antriebs auf der Konsole zu vermeiden, die zu Beschädigungen des Antriebs und der Zarge führen könnte.
(E) Fijar el servomotor a la brida de soporte apretando los tornillos de fijación 6a y 6b con un par de 1,0 ± 0,2 Nm.
El tipo de taladrado que debe realizarse en la brida y en la caja depende del tipo de marco y del solape, si lo hubiera. La combinación de los taladrados en la brida con los taladrados en la caja permite obtener seis posiciones de fijación del servomotor respecto al marco (véase el capítulo N). **Atención:** preste atención a utilizar los mismos taladrados en la brida y en la caja por ambos lados, porque una incorrecta posición del servomotor respecto a la brida podría dañar tanto el servomotor como el marco.
(P) Fixar o actuador na chapa de suporte apertando os parafusos de fixação 6a e 6b com uma força de aperto de 1,0 ± 0,2 Nm.
A escolha do furo na chapa e no invólucro depende do tipo de perfil e da eventual sobreposição, a combinação dos furos na chapa com os furos no invólucro permite obter seis posições de fixação do actuador em relação ao perfil (ver capítulo N). **Atenção:** ter atenção em utilizar os mesmos furos na chapa e no invólucro para ambos os lados porque uma posição errada do actuador em relação à chapa poderia danificar o actuador e o perfil.
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a tartókonzolra, és húzza szorosra a 6a és 6b rögzítőcsavarokat 1,0 ± 0,2 Nm nyomatékkal.
A furat kiválasztása a konzolon és a burkolaton a nyílászáró típusától, és az esetleges tokrazárási átfedéstől függ, a konzolon levő furatok és a burkolat furatainak kombinációja lehetővé teszi a működtető szerkezet hat rögzítési pozícióját a nyílászáróhoz képest (lásd N. fejezet). **Figyelem:** ügyeljen arra, hogy ugyanazokat a furatokat használja a konzolon és a burkolaton mindkét oldalon, mert a működtető szerkezet helytelen pozíciója a konzolhoz képest kárt tehet magában a működtető szerkezetben és a nyílászáróban.
(NL) Bevestig de actuator op de steunbeugel door de bevestigingsschroeven 6a en 6b met een koppel van 1,0± 0,2 Nm aan te halen.
De keuze van het gat op de beugel en op de huls is afhankelijk van het type kozijn en van het eventuele opdekprofiel, door de gaten op de beugel met de gaten op de huls te combineren kan de actuator in zes bevestigingsstanden ten opzichte van het kozijn worden gezet (zie hoofdstuk N). **Let op:** zorg ervoor om voor beide zijden altijd dezelfde gaten op de beugel en op de huls te gebruiken, omdat een verkeerde stand van de actuator ten opzichte van de beugel de actuator en het kozijn kan beschadigen.
(SLO) Pritrdite aktivator na podporno streme in privijte pritrditvena vijaka 6a in 6b z navojnim momentom 1,0 ± 0,2 Nm.
Izbira luknje na stremenu in ovoju je odvisna od vrste okvirja in morebitnega prekrivanja, kombinacija lukenj na stremenu in na ovoju pa omogoča šest različnih položajev pritrjevanja aktivatorja glede na okvir (glejte poglavje N). **Opozorilo:** pazite, da boste uporabili iste luknje na stremenu in na ovoju na obeh straneh, saj bi lahko napačen položaj aktivatorja glede na streme lahko poškodoval aktivator in okvir.
(CZ) Připevněte akční člen na nosnou svorku dotažením upevňovacích šroubů 6a a 6b s dotahovacím momentem 1,0 ± 0,2 Nm.
Volba otvoru na konzole a v plášti závisí na druhu rámu a na případném překladu, kombinace otvorů na konzole s otvory v plášti umožňuje získat šest upevňovacích poloh akčního členu vůči rámu (viz kapitola N). **Upozornění:** Dávejte pozor, abyste použili stejné otvory na konzole a plášti pro obě strany, protože nesprávná poloha akčního členu vůči konzole by mohla poškodit samotný akční člen i rám.
(GR) Στερεώσατε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης σφίγγοντας τις βίδες στερέωσης 6a και 6b με μία ζεύξη των 1,0 ± 0,2 Nm.
Η επιλογή της οπής στο άγκιστρο και στο περίβλημα εξαρτάται από το είδος του παραθύρου και του ενδεχόμενου ξεπεράσματος, ο συνδυασμός των οπών πάνω στο άγκιστρο με τις οπές στο περίβλημα επιτρέπει την επίτευξη έξι θέσεων στερέωσης του εφαρμοστήρα σε σχέση με το κούφωμα (βλέπε κεφάλαιο N). **Προσοχή:** φροντίσατε για τη χρήση των ιδίων οπών πάνω στο άγκιστρο και το περίβλημα και για τις δύο πλευρές διότι η λανθασμένη θέση του εφαρμοστήρα σε σχέση με το άγκιστρο ενδεχομένως να προκαλέσει ζημιές στον εφαρμοστήρα και το κούφωμα.
(SA) قم بتثبيت محرك التشغيل على ركاب الدعم بربط مسامير التثبيت 6a و6b جيداً بقوة 1.0 + 0.2 نانومتر.
يعتمد أختيار الثقب فوق الركاب وفوق الغلاف على نوع الإطار وكيفية تركيبه، وتسمح ترتيبات الثقوب على الركاب مع الثقوب على الغلاف بالحصول على ستة أوضاع لتثبيت محرك التشغيل بالنسبة للإطار (أنظر الفصل N). **تنبيه:** انتبه من استخدام نفس الثقوب على الركاب وعلى الغلاف لكلا الجانبين لأنّ الوضع الخاطئ لمحرك التشغيل بالنسبة للرِكاب قد يتلف محرك التشغيل نفسه والإطار.



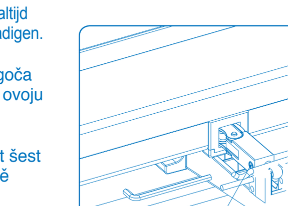
T (I) Allineare la testina regolabile "1a" all'attacco per infisso (4). Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (7).
(GB) Align the adjustable head "1a" with the frame attachment (4). Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust the head by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (7).
(F) Aligner la tête réglable "1a" sur le raccord pour bâti (4). Fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler la tête, en la vissant ou la dévissant, afin d'obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (7).
(D) Den regulierbaren Kopf "1a" auf den Zargenanschluss (4) fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (7) einsetzen.
(E) Alineen el cabezal regulable "1a" a la conexión para el marco (4). Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alineen los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (7).
(P) Alinhar a cabeça da corrente "1a" ao encaixe para o suporte (4). Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para obter o alinhamento dos furos, depois inserir o troço de segurança (7).
(H) Helyezze egy vonalba az "1a" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel (4). Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be a fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (7).
(NL) Lijn het verstelbare blokje van de ketting '1a' met de bevestiging voor het kozijn (4) uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (7).
(SLO) Poravnajte glavico verige "1a" z zaklepom (4). Zaprite okno s primernim pritiskom nanj in nastavite glavico, tako da jo privijete ali odvijete, dokler se ne bodo luknje glavice in zaklepa popolnoma prekrivale, nato vstavite varnostno zaponko (7).
(CZ) Vyrovnejte hlavu "1a" s příchytkou okna (4). Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (7).
(GR) Ευθυγραμμίσατε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή "1a" στην υποδοχή κουφώματος (4). Κλείσατε το κούφωμα με αρκετή πίεση και ρυθμίσατε την κεφαλή βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για την ευθυγράμμιση των οπών, ύστερα εισάγετε την περόνη ασφαλείας (7).
(SA) قم بمقابلة الرأس الصغير للجنزير "1a" مع وحدة تثبيت النافذة (4). أغلق وحدة الإقفال بالضغط الخفيف و اضبط الرأس الصغير"A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز الأمان (7).

U (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly.
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Vključite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, η επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.
(SA) اربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة و مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذه العملية للتأكد من التشغيل الصحيح لمحرك التبديل، و تدخل وحدات نهاية المجرى و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.



V (I) L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (7). Svitare la testina "1a" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (4). Reinserire la copiglia (7). Per garantire la tenuta della testina limitare la fuoriuscita a max 20 mm.
(GB) The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (7). Unscrew head "1a" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (4). Insert the safety split pin (7). Limit the exit to max. 20 mm in order to ensure head stability.
(F) Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (7). Dévisser la tête «1a» de quelques tours (0,8 mm chaque tour). Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (4). Enclencher à nouveau la goupille (7). Afin d'assurer l'étanchéité de la tête, limiter la sortie à maximum 20 mm.
(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (7) entfernen. Den Kopf "1a" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (4) zu erreichen. Den Stift (7) wieder einsetzen. Um die Stabilität des Kopfes zu gewährleisten, sollte der Austritt auf max. 20 mm begrenzt werden.
(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (7). Desenrosquen el cabezal "1a" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (4). Introduzcan de nuevo el pasador (7). Para garantizar la estabilidad del cabezal, limite el recorrido de salida a máximo 20 mm.
(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Retirar o troço de segurança (7). Dar algumas voltas à cabeça "1a" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e o encaixe frontal (4). Inserir novamente o troço (7). Para garantir a resistência da cabeça limitar a saída a um máximo de 20 mm.
(H) A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (7). Csavarozza ki az «1a» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (4). Helyezze vissza a biztosítócsapot (7). A fej feszülésének biztosításához korlátozza a kiengedését max. 20 mm-re.
(NL) De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (7). Draai het blokje '1a' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (4) uit. Plaats de veiligheidspen (7) weer. Zorg ervoor dat het geleideblokje niet meer dan 20 mm uitsteekt om een goede afdichting te garanderen.
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (7). Odvijte glavico "1a" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s prednjim zaklopom (4). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (7). Da bi zagotovili tesnjenje glave, pazite, da ne bo štrlela za več kot 20 mm.
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy.Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínače přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (7), odšroubujte hlavu "1a" o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (4) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (7). Pro zajištění těsnosti hlavy omezte její přečnívání na max. 20 mm.
(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόπτουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέσατε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (7). Ξεβιδώσατε την κεφαλή "1a" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (4). Εισάγετε ξανά την περόνη (7). Για να εγγυάται το κράτημα της κεφαλής περιορίσατε τη ροή εξόδου σε max 20 mm.

(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى و اللتين يقوما بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك. يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (7) – فك الرأس الصغيرة«1a» ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (4) – أعد إدخال الحاجز (7). لضمان تثبيت الرأس الصغير قم بتحديد بروزه بحد أقصى 20 مم.



W (I) Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano '1b' posto sul lato della testina.
(GB) To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten dowel '1b' on the side of the head with the Allen wrench (not supplied).
(F) En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot '1b' placé sur le côté de la tête.
(D) Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "1b" festziehen.
(E) Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase apertura proceda del siguiente modo: dé tensión, accione el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm y apriete con una adecuada llave Allen (no suministrada) el prisionero '1b' situado al lado del cabezal.
(P) Para garantir a máxima resistência da corrente na fase de abertura, dar corrente eléctrica, accionar o actuador deixando sair a corrente cerca de 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida) o troço '1b' situado ao lado da cabeça.
(H) A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra a fej oldalán elhelyezett '1b' csapos rögzítőcsavart.
(NL) Ga als volgt te werk om ervoor te zorgen dat de ketting tijdens het openen stevig genoeg is: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje bevindt zich een zeskantbout '1b'. Schroef deze aan met de (niet-bijgeleverde) inbussleutel.
(SLO) Da bi zagotovili kar največjo vzdržljivost verige med odpiranjem napetosti, sprožite aktivator, tako da sprostite približno 5 cm verige in z ustreznim ključem imbus (ni priložen) privijete nastavitveni vijak '1b' ob strani glave.
(CZ) Pro zajištění maximální těsnosti řetězu ve fázi otevírání zapněte napájení, uveďte do činnosti akční člen vysunutím samotného řetězu přibližně o 5 cm a dotáhněte příslušným imbusovým klíčem (není součástí) hmoždík '1b' umístěný na straně hlavy.
(GR) Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δώσατε τάση, ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της ιδίας αλυσίδας για περίπου 5 cm και σφίξτε με το ειδικό εξαγωνικό κλειδί (δεν προμηθεύεται) το σπείρωμα '1b' τοποθετημένο πλάγια της κεφαλής.
(SA) لضمان أقصى تثبيت للجنزير في مرحلة الفتح قم بتوصيل التيار، قم بتشغيل محرك التشغيل مع إخراج الجنزير نفسه بمقدار 5 سم تقريباً وقم بربط البروز'1b' الموجود ناحية الرأس الصغير باستخدام المفتاح الخاص السداسي المقطع (غير مرفق).

(I) INDICAZIONI DI IMPIEGO (GB) INSTRUCTIONS FOR USE (F) MODE D'EMPLOI (D) HINWEISE (E) INDICACIONES DE USO (P) INSTRUÇÕES (H) ALKALMAZÁSI ÚTMUTATÓ (NL) GEBRUIKSAANWIJZINGEN (SLO) INFORMACIJE O UPORABI (CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ (GR) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΧΡΗΣΗΣ إرشادات الاستخدام (SA)

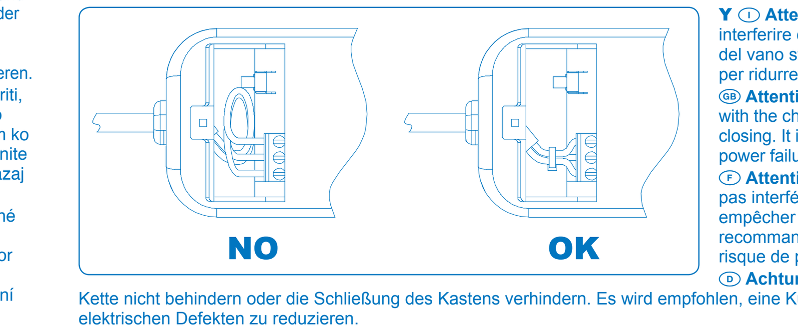
Corsa - Stroke - Course - Carrera / Lauf - Percurso - Löket - Slag - Pot / Dráha - Πορεία - (مم) المسار	Peso max finestra - Max window weight / Poids maxi de la fenêtre - Max. Gewicht des Fensters / Peso máximo de la ventana - Peso máx. da janela / Az ablak max. súlya - Max. gewicht van het raam / Maksimalna teža okna - Max. hmotnost okna / Μέγιστο βάρος παραθύρου - الوزن الأقصى للنافذة (كجم)						
50	400 Kg	600 Kg	800 Kg	1000 Kg	1200 Kg	1400 Kg	1600 Kg
100	200 Kg	300 Kg	400 Kg	500 Kg	600 Kg	700 Kg	800 Kg
175	114 Kg	171 Kg	229 Kg	286 Kg	343 Kg	400 Kg	457 Kg
200	100 Kg	150 Kg	200 Kg	250 Kg	300 Kg	350 Kg	400 Kg
250	80 Kg	120 Kg	160 Kg	200 Kg	240 Kg	280 Kg	320 Kg
300		100 Kg	133 Kg	167 Kg	200 Kg	233 Kg	267 Kg
400		75 Kg	100 Kg	125 Kg	150 Kg	175 Kg	200 Kg
(mm)	400	600	800	1000	1200	1400	1600
	Altezza serramento - Window height - Hauteur bâti / Altura del serramento - Fensterhöhe - Altura do caixilho / Az ablak magassága - Hoogte raam - Višina zaklepa - Výška rámu / Ύψος κουφώματος - ارتفاع النافذة (مم)						

(I) Per H superiori a 1600 mm e finestre non verticali contattare il nostro servizio tecnico commerciale
(GB) For H greater than 1600 mm and non-vertical windows, contact our technical-sales service
(F) En cas de hauteurs supérieures à 1600 mm et de fenêtres non verticales, n'hésitez pas à contacter notre service technique commercial
(D) Für Höhen über 1.600 mm und nicht vertikale Fenster wenden Sie sich an unseren technischen Vertriebsservice.
(E) Para H superiores a 1600 mm y ventanas no verticales pónganse en contacto con nuestro servicio técnico comercial
(P) Para H superiores a 1600 mm e janelas não verticais, contactar os nossos serviços técnicos comerciais
(H) 1600 mm-nél nagyobb magasságnál és nem függőleges ablakoknál lépjen kapcsolatba műszaki-kereskedelmi szolgálatunkkal.
(NL) Neem voor H groter dan 1600 mm en niet-verticale ramen contact op met onze technische verkoopafdeling
(SLO) Za V, večje od 1600 mm, in za nevertikalna okna stopite v stik z našim servisom za tehnično in komercialno pomoč
(CZ) Pro H vyšší než 1600 mm a jiná okna než svislá se obraťte na naše technicko-obchodní oddělení
(GR) Για Υ ανώτερο των 1600 mm και παράθυρα μη κάθετα επικοινωνήσατε με την τεχνική εμπορική μας υπηρεσία
(SA) بالنسبة للارتفاع الأعلى من 1600 مم والنوافذ الغير رأسية اتصلوا بالخدمة الفنية التجارية للعملاء

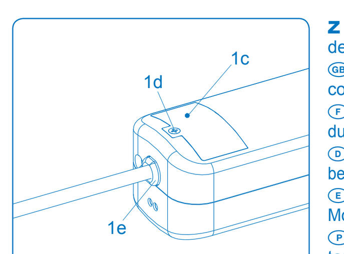
(I) COLLEGAMENTO ELETTRICO (GB) ELECTRICAL CONNECTION (F) CONNEXION ELECTRIQUE (D) ELEKTRISCHER ANSCHLUSS DREHSTROM (E) CONEXIÓN ELÉCTRICA (P) LIGAÇÃO ELÉCTRICA (H) ELEKTROMOS CSATLAKOZTATÁS (NL) ELEKTRISCHE AANSLUITING (SLO) ELEKTRIČNA POVEZAVA (CZ) ELEKTRICKÉ ZAPOJENÍ (GR) ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ التوصيل الكهربائي (SA)

(I) Il cavo di alimentazione, non fornito con l'attuatore, deve essere conforme ai requisiti richiesti dalle norme vigenti e avere le caratteristiche minime previste dal costruttore (vedi schemi di collegamento). La scelta del cavo di alimentazione deve essere effettuata da personale competente. Per garantire un corretto bloccaggio con il blocca cavo originale, l'isolamento del cavo di alimentazione deve avere un diametro minimo di mm 7,6.
(GB) The power cord, not supplied with the actuator, must comply with requirements set forth by current regulations and have the minimum features recommended by the manufacturer (see connection diagrams). Skilled personnel should be in charge of choosing the power cord. To ensure safe locking with the original cord lock, power cord insulation should have a minimum diameter of 7.6 mm.
(F) Le câble d'alimentation, non fourni avec le vérin, doit être conforme aux qualités requises par les normes en vigueur et avoir les caractéristiques minimums prévues par le constructeur (voir schémas de connexion). Le choix du câble d'alimentation revient à un personnel compétent. Afin d'assurer un bon blocage à l'aide de l'arrêt de câble original, l'isolation du câble d'alimentation doit avoir un diamètre minimum de 7,6 mm.
(D) Das Versorgungskabel, das nicht mit dem Antrieb mitgeliefert wird, muss den Anforderungen der geltenden Vorschriften entsprechen und die vom Hersteller vorgesehenen Mindesteigenschaften aufweisen (siehe Anschlusspläne). Die Auswahl des Netzkabels muss durch kompetentes Personal erfolgen. Um die korrekte Befestigung mit dem original Kabelhalter zu gewährleisten, muss die Isolierung des Netzkabels einen Mindestdurchmesser von 7,6 mm aufweisen.
(E) El cable de alimentación, no suministrado junto al servomotor, debe ser conforme con los requisitos establecidos por las normas vigentes y tener las características mínimas previstas por el fabricante (véanse los esquemas de conexión). El cable de alimentación debe ser elegido por personal competente. Para garantizar un correcto bloqueo con el sujeta-cables original, el aislamiento del cable de alimentación debe tener un diámetro mínimo de 7,6 mm.
(P) O cabo de alimentação, não fornecido com o atuador, deve estar em conformidade com os requisitos exigidos pelas normas em vigor e ter as características mínimas previstas pelo fabricante (veja os esquemas de conexão). A escolha do cabo de alimentação deve ser efetuada por pessoal competente. Para garantir um bloqueio correto com o boqueador de cabo original, o isolamento do cabo de alimentação deve te rum diâmetro mínimo de 7,6 mm.
(H) A tápvezeték, amely nem tartozéka a működtető szerkezetnek, feleljen meg a hatályos szabványok előírásainak és rendelkezzen a gyártó által előírt minimális jellemzőkkel (lásd a kapcsolási rajzokat). A tápvezetéket szakember válassza ki. Az eredeti vezetékrögzítővel történő megfelelő rögzítés biztosításához a tápkábel szigetelése legalább 7,6 mm-es átmérőjű legyen.
(NL) De voedingskabel, die niet bij de actuator is geleverd, moet aan de voorschriften van de geldende normen voldoen en moet over de minimale kenmerken beschikken die door de fabrikant voorzien zijn (zie de aansluitschema's). De keuze van de voedingskabel moet worden uitgevoerd door deskundig personeel. Voor een correcte blokkering met de originele kabelklem moet de isolatie van de voedingskabel een minimale diameter van 7,6 mm hebben.
(SLO) Napajalni kabel, ki ni priložen aktivatorju, mora ustrezati veljavnim predpisom in imeti najmanj tiste lastnosti, ki jih je predvidel konstruktor (glejte vezno shemo). Napajalni kabel mora izbrati ustrezno kvalificirana oseba. Za zagotavljanje pravilne blokade z originalnim blokirnim elementom za kabel, mora imeti napajalni kabel izolacijo najmanj 7,6 mm.
(CZ) Napájecí kabel, který není součástí, musí být ve shodě s požadavky platných norem a musí splňovat minimální charakteristiky určené výrobcem (viz schémata elektrického zapojení). Volba napájecího kabelu musí být provedena kompetentním personálem. Pro zajištění správného zajištění s původním kabelovou příchytkou musí být minimální průměr kabelu 7,6 mm.
(GR) Το καλώδιο τροφοδοσίας δεν παρέχεται με τον ενεργοποιητή, θα πρέπει να συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις των κανονισμών και να διαθέτει τα ελάχιστα προβλεπόμενα προαπαιτούμενα από τον κατασκευαστή (βλέπε διαγράμματα σύνδεσης). Η επιλογή του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να γίνεται από αρμόδιο προσωπικό. Για τη διασφάλιση της ασφαλούς ασφάλισης με το γνήσιο καλώδιο, η μόνωση του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να έχει ελάχιστη διάμετρο 7,6 mm.
(SA) يجب أن يتوافق سلك الكهرباء - غير المتوفر مع مُشغل المحرك - مع متطلبات المعايير السارية ويحتوي على الحد الأدنى للخصائص الموصى به بواسطة الشركة المصنعة (أنظر الرسوم البيانية للتوصيل). يجب أن يختار سلك الكهرباء شخص مختص. لضمان التثبيت الصحيح باستخدام قفل السلك الأصلي، يجب أن يكون الحد الأدنى لقطر عزل سلك الكهرباء 7.6 ملم.

X (I) Collegare il cavo d'alimentazione al morsetto elettrico del motore rispettando le indicazioni della figura e della tabella di comparazione.
(GB) Connect the power cable to the electric terminal of the motor, following the Instructions given In the figure and comparison table.
(F) Raccorder le câble d'alimentation à la borne électrique du moteur en respectant les indications de la figure et du tableau de comparaison.
(D) Das Netzkabel an die Stromklemme des Motors anschließen. Dabei sollten die Hinweise in der Abbildung und in der Vergleichstabelle beachtet werden.
(E) Conecten el cable de alimentación al borne eléctrico del motor respetando las indicaciones de la figura y de la tabla de comparación.
(P) Ligar o cabo de alimentação ao borne eléctrico do motor respeitando as indicações da figura e da tabela de comparação.
(H) Csatlakoztassa a tápkábelt a motor elektromos kapcsához, betartva az ábra és az összehasonlító táblázat utasításait.
(NL) De stroomtoevoerkabel aansluiten op de elektrische klem van de motor met inachtneming van de aanwijzingen van de figuur en van de vergelijkingstabel.
(SLO) Priključite napajalni kabel na priključni mostič motorja, pri čemer upoštevajte navodila na skici in primerjalno tabelo.
(CZ) Zapojte napájecí kabel na elektrickou svorku motoru a držte se instrukcí uvedených na obrázku a ve srovnávací tabulce.
(GR) Συνδέσατε το καλώδιο τροφοδοσίας στον ηλεκτρικό ακροδέκτη του κινητήρα τηρώντας τις ενδείξεις της εικόνας και του συγκριτικού πίνακα.
(SA) قم بتوصيل سلك التغذية الكهربائية بكماشة التوصيل الكهربائية للمحرك طبقاً لإرشادات الشكل و جدول المقارنة.



Y (I) **Attenzione!** I conduttori all'interno del motore non devono interferire con il pulsante di sblocco catena o impedire la chiusura del vano stesso. Si raccomanda l'uso di una fascetta di plastica per ridurre il rischio di guasti elettrici.
(GB) **Attention!** The conductors inside the motor should not interfere with the chain unlocking button or prevent the compartment from closing. It is advisable to use a plastic collar to reduce the risk of power failures.
(F) **Attention!** Les conducteurs à l'intérieur du moteur ne doivent pas interférer avec le bouton de déblocage de la chaîne ou empêcher la fermeture du compartiment en question. Il est recommandé d'utiliser un collier en plastique, afin de réduire le risque de pannes électriques.
(D) **Achtung!** Die Leiter im Motor dürfen die Freigabetaste der Kette nicht behindern oder die Schließung des Kastens verhindern. Es wird empfohlen, eine Kunststoff-Schelle zu verwenden, um die Gefahr von elektrischen Defekten zu reduzieren.
(E) **Atención!** Los conductores situados en el interior del motor no deben interferir con el pulsador de desbloqueo de la cadena o impedir el cierre del vano. Se aconseja utilizar una abrazadera de plástico para reducir el riesgo de averías eléctricas.
(P) **Atenção!** Os condutores no interior do motor não devem interferir com o botão de desbloqueio da corrente nem impedir o fecho do vão. Aconselha-se o uso de uma braçadeira de plástico para reduzir o risco de avarias eléctricas.
(H) **Figyelem!** A motorban levő vezetékek ne érintkezzenek a lánckioldó gombbal és ne akadályozzák meg a rekesz záródását. Egy műanyag kábelkötegelő használata csökkenti az elektromos meghibásodások kockázatát, ezért használata ajánlott.
(NL) **Let op!** De geleiders in de motor mogen de ontgrendelingsknop van de ketting niet raken of de sluiting van het vak verhinderen. Het is aanbevolen om een plastic klemband te gebruiken om het risico van elektrische storingen te verkleinen.
(SLO) **Pozor!** Dodajalne cevi v motorju ne smejo priti v stik z gumbom za sprostitev verige ali preprečiti zaprtje predela, kjer se nahajajo povezave. Priporočamo uporabo plastičnega ovratnika za zmanjšanje tveganja električne okvare.
(CZ) **Upozornění!** Vodiče uvnitř motoru nesmí přicházet do styku s tlačítkem odjištění řetězu a nesmí bránit zavření samotného prostoru. Doporučuje se použití plastové stahovací pásky kvůli snížení rizika poruch elektrického charakteru.
(GR) **Προσοχή!** Οι αγωγοί εντός του κινητήρα δεν πρέπει να παρεμβάλλονται με το πλήκτρο απεμπλοκής αλυσίδας ή να εμποδίζουν το κλείσιμο του ιδίου χώρου ανοίγματος. Συστήνεται η χρήση πλαστικού κολλάρου για μείωση του ρίσκου ηλεκτρικών βλαβών.
(SA) **تنبيه!** لا يجب أن تتداخل الموصلات الموجودة داخل المحرك مع زر فك السلسلة أو أن تعوق غلق الوحدة نفسها. يُنصح باستخدام شريط تثبيت من البلاستيك للحد من خطر الأعطال الكهربائية.



Z (I) Applicare sul cavo d'alimentazione il serracavo (1e) bloccandolo nell'apposita sede sul fianco dell'attuatore. Montare il coperchio di chiusura (1c) del vano morsettiera e bloccarlo con la vite 2.9x9.5 (1d).
(GB) Put the cable clamp (1e) on the power cable and lock it in its seat on the side of the actuator. Mount the cover (1c) of the terminal board compartment and lock it with the screw 2.9x9.5 (1d).
(F) Appliquer sur le câble d'alimentation le serre-câble (1e), en le bloquant dans le logement approprié sur le côté du vérin. Monter le couvercle de fermeture (1c) du compartiment bornier et le bloquer à l'aide de la vis 2.9x9.5 (1d).
(D) Auf dem Netzkabel die Kabelsperre (1e) anbringen und in der entsprechenden Aufnahme auf der Seite des Antriebs befestigen. Die Abdeckung (1c) des Klemmenkastens montieren und mit der Schraube 2.9x9.5 (1d) befestigen.
(E) Coloquen en el cable de alimentación la grapa (1e) bloqueándolo en su alojamiento en el flanco del servomotor. Monten la tapa de cierre (1c) del contenedor de la caja de pulsadores y bloquéenla con el tornillo 2.9x9.5 (1d).
(P) Aplicar no cabo de alimentação a braçadeira (1e) fixando-a no seu lugar ao lado do actuador. Montar a tampa de fecho (1c) do vão da placa de junções e fixá-la com o parafuso 2,9x9,5 (1d).
(H) Helyezze fel a tápkábelre a kábelszorítót (1e) és rögzítse a működtető szerkezet oldalán kiképzett helyén. Szerelje fel a zárófedelet (1c) a kapcsolóléc üregre, és rögzítse a 2,9x9,5 csavarral (1d).
(NL) De kabelklem (1e) aanbrengen op de stroomtoevoerkabel door de klem in de daarvoor bestemde houder, naast de actuator, te blokkeren. Het afsluitdeksel (1c) van de aansluitkastruimte monteren en blokkeren met de schroef 2.9x9.5 (1d).
(SLO) Na napajalni kabel namestite kabelski ščitnik (1e), ki ga pritrdite v ustrezno ležišče ob strani regulacijskega mehanizma. Namestite pokrov (1c) na odprtino za priključni mostič in ga pritrdite z vijakom 2,9x9,5 (1d).
(CZ) Namontujte na napájecí kabel svorku (1e) a zablokujte ho v příslušné pozici na boku ovládacího mechanismu. Namontujte ochranný kryt (1c) svorkovnice a připevněte ho pomocí šroubu 2.9x9.5 (1d).
(GR) Εφαρμόσατε στο καλώδιο τροφοδοσίας το σφιγκτήρα καλωδίου (1e) μπλοκάροντας αυτό στην ειδική έδρα στα πλάγια του εφαρμοστήρα. Τοποθετήσατε το καπάκι κλεισίματος (1c) του χώρου του κιβωτίου συνδέσεων και μπλοκάρετε με τη βίδα 2.9x9.5 (1d).
(SA) ضع مثبت السلك على سلك التغذية الكهربائية (1e) وأغلقه في مكانه المخصص على جانب محرك التبديل. قم بتركيب غطاء الغلق (1c) من خانة الكماشة و أغلقه بمسمار(1d) 2.9x9.5.

A (I) Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. (GB) Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. (F) Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. (D) Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. (E) Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. (P) Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. (H) Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. (NL) Minimum 1 mm² átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. (SLO) Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. (CZ) Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. (GR) Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και ωστόσο με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής. (SA) موصلات مقاسها الأدنى 1 مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B (I) Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). (GB) Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). (F) Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture/b = fermeture). (D) Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet/ b= schließt). (E) Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). (P) Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/ b= fecha). (H) Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen/b = sluiten). (NL) Bipoláris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár). (SLO) Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). (CZ) Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře). (GR) Κόμβιο μεταλλαγής διπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει). (SA) زر عاكس للتيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = أغلق)

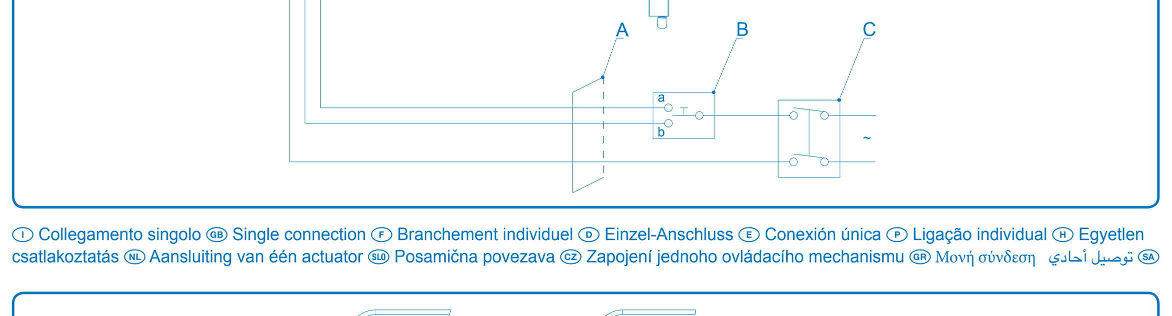
C (I) Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. (GB) Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. (F) Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. (D) Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. (E) Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. (P) Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. (H) Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. (NL) Bipoláris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. (SLO) Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. (CZ) Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm. (GR) Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm. (SA) مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب ذو حد أدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

~ (I) Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa. (GB) Power supply voltage shown on rating plate. (F) Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque. (D) Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung. (E) Tensión de alimentación indicada en la placa de datos. (P) Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação. (H) Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség. (NL) Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. (SLO) Električna napetost je navedena med podatki na tablici. (CZ) Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku ovládacího mechanismu. (GR) Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας. (SA) شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

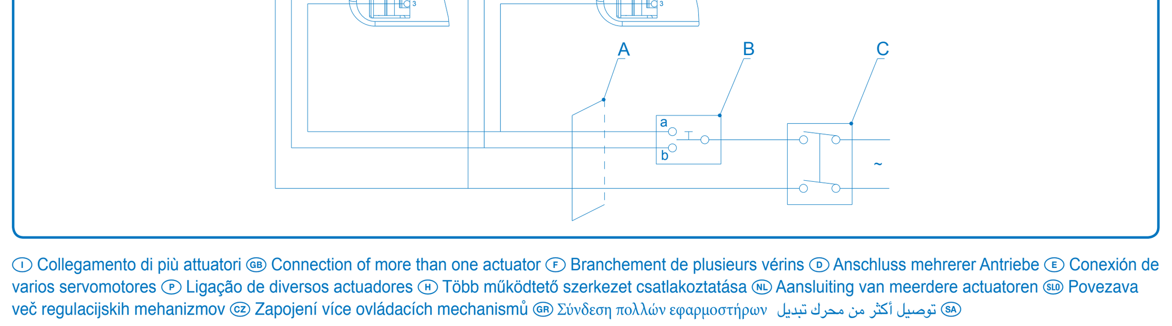
230V ~

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI • CONDUCTORS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS DREHSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES • VEZETÉKEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZATA • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV •SROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ • جدول مقارنة الموصلات

COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE COLOR • COR • SZÍN • KLEUR • BARVA BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER NÚMERO • NÚMERO • SZÁM • NUMMER ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL SEÑAL • SINAL • JEL• SIGNAAL • SIGNAL SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul Kék • Blauw • Moder • Modrý • Μπλέ • الأزرق	1	Comune • Common • Commun Gemeinsame Leitung • Común • Comum Közös • Gemeenschappelijke geleider Skupen • Nulový vodič • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto Fekete • Zwart • Črn • Černý • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt Cierra • Fecha • Zár • Sluiten • Zapre Zavírá • Κλείνει • اغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón Castanho • Barna • Bruin • Rjava Hnědý • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre Abre • Nyit • Openen • Odpre Otevírá • Ανοίγει • افتح



(I) Collegamento singolo (GB) Single connection (F) Branchement individuel (D) Einzel-Anschluss (E) Conexión única (P) Ligação individual (H) Egyetlen csatlakoztatás (NL) Aansluiting van één actuator (SLO) Posamična povezava (CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu (GR) Μονή σύνδεση (SA) توصيل أحادي



(I) Collegamento di più attuatori (GB) Connection of more than one actuator (F) Branchement de plusieurs vérins (D) Anschluss mehrerer Antriebe (E) Conexión de varios servomotores (P) Ligação de diversos actuadores (H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása (NL) Aansluiting van meerdere actuatoren (SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov (CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů (GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων (SA) توصيل أكثر من محرك تبديل

Dichiarazione di conformità disponibile sul sito internet - The Declaration of conformity is available on the website - Déclaration de conformité disponible sur le site Internet - Konformitätserklärung einsehbar auf der Internet-Seite - Declaración de conformidad disponible en la página Web - A Declaração de conformidade pode ser consultada no site Web - Deklaracja zgodności dostępna na stronie web - A weboldalon található a megfelelőségi nyilatkozat - Conformiteitsverklaring beschikbaar op de internetsite - Försäkran om överensstämmelse finns på webbplatsen. - Δήλωση συμφωνίας είναι διαθέσιμη στην ιστοσελίδα - إعلان المطابقة متاح على موقع الانترنت

www.mingardimotor.com